Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. Amategeko/ Laws/ Lois

Nº91bis/2013 ryo ku wa 22/01/2014
Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Ubuvuzi cyigisha cya Kaminuza (CHU), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....8
Nº91bis/2013 of 22/01/2014
Law establishing the University Teaching Hospital (CHU) and determining its mission, organisation and functioning.....8
Nº91bis/2013 du 22/01/2014
Loi portant création du Centre Hospitalier d'Enseignement Universitaire (CHU) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement.....8

Nº92/2013 ryo ku wa 25/01/2014
Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y' inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Ukwakira 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhindi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni ijana na makumyabiri n'ibihumbi mirongo itanu z'Amadolari y'Abanyamerika (120.050.000 USD) agenewe umushinga w'ubuhinzi bugezweho bwuhiye hagamijwe guteza imbere ibyoherezwa mu mahanga 21
Nº92/2013 of 25/01/2014
Law authorising the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 October 2013, between the Republic of Rwanda and the Export-Import Bank of India, relating to the credit of one hundred and twenty million and fifty thousand American Dollars (USD 120,050,000) for the export targeted modern irrigated agricultural project.....21
Nº92/2013 du 25/01/2014
Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 octobre 2013 entre la République du Rwanda et la Banque d'import-export d'Inde, relatif au crédit de cent vingt millions cinquante mille Dollars Américains (120.050.000 USD) pour le projet moderne d'agriculture irriguée orientée vers l'exportation 21

Nº 93/2013 ryo ku wa 25/01/2014
Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano nº TF015345 LCDF yashyiriweho umukono i Kigali mu rwanda ku wa 16 Ukwakira 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega cy'ibihugu bikiri mu nzira y'amajyambere, yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi mirongo ine na bitanu na magana abiri n'atandatu z'Amadolari y'Abanyamerika (45.206 USD), agenewe gutegura umushinga ugamije kugarura ishusho kamere y'amashamba no kuyabungabunga .25
Nº93/2013 of 25/01/2014
Law authorising the ratification of the grant agreement nº TF015345 LCDF signed in Kigali, Rwanda on 16 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administrator of least developed country fund, relating to the grant of forty five thousand two hundred and six American Dollars (USD 45,206) for the preparation of the landscape approach to forest restoration and conservation project 25

N°93/2013 du 25/01/2014
Loi autorisant la ratification de l'accord de don nº TF015345 LCDF signé à Kigali, au Rwanda le 16 Octobre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'administrateur du fonds des pays les moins avancés, relatif au don de quarante-cinq mille deux cent et six Dollars Américains (45.206 USD) pour la préparation du projet d'approche paysagère de la restauration et conservation des forêts 25

Nº 94/2013 ryo ku wa 25/01/2014
Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano NºTF014169 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 15 Ukwakira 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere ihagarariye ikigega gishinzwe ibidukikije ku rwego rw'isi (GEF), yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi mirongo irindwi na bitanu na magana atatu na mirongo ine n'abiri z'Amadolari y'Abanyamerika (75.342 USD), agenewe gutegura umushinga ugamije kugarura ishusho kamere y'amashyamba no kuyabungabunga 29
Nº94/2013 of 25/01/2014
Law authorising the ratification of the grant agreement nº TF014169 signed in Kigali, Rwanda on 15 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an implementing agency of the Global Environment Facility (GEF), relating to the grant of seventy-five thousand three hundred and forty-two American Dollars (USD 75,342) for the preparation of the landscape approach to forest restoration and conservation project 29
N°94/2013 du 25/01/2014
Loi autorisant la ratification de l'accord de don nº TF014169 signé à Kigali, au Rwanda le 15 Octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement agissant en qualité d'Agence d'éxécution du Fonds pour l'Environnement Mondial (GEF), relatif au don de soixante-quinze mille trois cent quarante-deux Dollars Américains (75.342 USD) pour la préparation du projet d'approche paysagère de la restauration et conservation des forêts 29

Nº95/2013 ryo ku wa 25/01/2014
Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono muri Koweti ku wa 12 Ugushyingo 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Koweti Gitsura Amajyambere y'Ubukungu mu Bihugu by'Abarabu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atandatu za Kuwaiti Dinars (3.600.000 K.D) agenewe umushinga w'ibitaro bya Munini 34
Nº95/2013 of 25/01/2014
Law authorising the ratication of the loan agreement signed in Kuwait on 12 November 2013, between the Republic of Rwanda and the Kuwait Fund for Arab Economic Development, relating to the loan of three million six hundred thousand Kuwaiti Dinars (K.D 3,600,000) for Munini hospital project 34

N°95/2013 du 25/01/2014
Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt signé au Koweit le 12 Novembre 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Koweïtien de Développement Économique Arabe, relatif au prêt de trois millions six cent mille Dinars Koweïtien (3.600.000 D.K) pour le projet de l'hôpital Munini 34

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders /Arrêtés Présidentiels

N° 02/01 ryo ku wa 27/01/2014
Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana ane na mirongo cyenda na bine za «Units of Account» (15.494.000 UA) agenewe umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturage ibjyanye n'ingufu.....38
N°02/01 of 27/01/2014
Presidential Order on the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 05 August 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of fifteen million four hundred and ninety four thousand Units of Account (UA 15,494,000) for the scaling up energy access project.....38
N°02/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 05 Aout 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de quinze millions quatre cent quatre-vingt quatorze mille Unités de Compte (15.494.000 UC) pour le projet d'amélioration de l'accès à l'énergie 38

Nº 03/01 ryo ku wa 27/01/2014
Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Nzeri 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga wo gusana umuhanda Huye-Kitabi 43
Nº03/01 of 27/01/2014
Presidential Order on the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 September 2013, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American Dollars (USD 10,000,000) for the rehabilitation of Huye - Kitabi road project.....43
N°03/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 Septembre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Économique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet de réhabilitation de la route Huye - Kitabi 43

N° 04/01 ryo ku wa 27/01/2014
Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Washingitoni DC muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika ku wa 11 Ukwakira 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'Amadetesi (37.800.000 DTS), n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'Amadetesi (37.800.000 DTS) agenewe umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Rusumo 47
N°04/01 of 27/01/2014
Presidential Order on the ratification of the financing agreement signed in Washington DC, United States of America on 11 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the loan of thirty seven million

eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 37,800,000) and the grant of thirty seven million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 37,800,000) for the regional Rusumo falls hydroelectric project 47
N° 04/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de financement signé à Washington DC, aux États-Unis d'Amérique le 11 Octobre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au prêt de trente sept millions huit cent mille droits de tirage spéciaux (37.800.000 DTS) et au don de trente sept millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.800.000 dts) pour le projet hydroélectrique régional des chutes de Rusumo.....47

Nº 05/01 ryo ku wa 27/01/2014
Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Ukwakira 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhindi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu Gihugu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni ijana na makumyabiri n'ibihumbi mirongo itanu z'Amadolari y'Abanyamerika (120.050.000 USD) agenewe umushinga w'ubuhinzi bugezweho bwuhiye hagamijwe guteza imbere ibyoherezwa mu mahanga 52
Nº05/01 of 27/01/2014
Presidential Order on the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 october 2013, between the Republic of Rwanda and the Export-Import Bank of India, relating to the credit of one hundred and twenty million and fifty thousand American Dollars (USD 120,050,000) for the export targeted modern irrigated agricultural project.....52
N°05/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 Octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export d'Inde, relatif au crédit de cent vingt millions cinquante mille dollars Américains (120.050.000 USD) pour le projet moderne d'agriculture irriguée orientée vers l'exportation.....52

N° 06/01 ryo ku wa 27/01/2014
Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano n° TF015345 LDCF yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 ukwakira 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega cy'ibihugu bikiri mu nzira y'amajyambere, yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi mirongo ine na bitanu na magana abiri n'atandatu z'Amadolari y'Abanyamerika (45.206 USD), agenewe gutegura umushinga ugamije kugarura ishusho kamere y'amashyamba no kuyabungabunga56
N°06/01 of 27/01/2014
Presidential Order on the ratification of the grant agreement n° TF015345 Ldcf signed in Kigali, Rwanda on 16 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administrator of least developed country fund, relating to the grant of forty five thousand two hundred six American Dollars (USD 45,206) for the preparation of the landscape approach to forest restoration and conservation project 56
N°06/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de don n° TF015345 ldcf signé à Kigali, au Rwanda le 16 octobre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'administrateur du fonds des pays les moins avancés, relatif au don de quarante-cinq mille deux cent et six Dollars Américains (45.206 USD) pour la préparation du projet d'approche paysagère de la restauration et conservation des forêts 56

N° 07/01 ryo ku wa 27/01/2014
Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano n° TF014169 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 15 ukwakira 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'iterambere ihagarariye Ikigega gishinzwe ibidukikije ku rwego rw'isi (GEF), yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi mirongo irindwi na bitanu na magana atatu na mirongo ine n'abiri z'Amadolari y'Abanyamerika (75.342 USD), agenewe gutegura umushinga ugamije kugarura ishusho kamere y'amashamba no kuyabungabunga 61
N°07/01 of 27/01/2014
Presidential Order on the ratification of the grant agreement n° TF014169 signed in Kigali, Rwanda on 15 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an implementing Agency of the Global Environment Facility (GEF), relating to the grant of seventy five thousand three hundred forty two American Dollars (USD 75,342) for the preparation of the landscape approach to forest restoration and conservation project 61
N°07/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de don n° TF014169 signé à Kigali, au Rwanda le 15 Octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement agissant en qualité d'Agence d'éxécution du Fonds pour l'Environnement Mondial (GEF), relatif au don de soixante quinze mille trois cent quarante deux Dollars Américains (75.342 USD) pour la préparation du projet d'approche paysagère de la restauration et conservation des forêts 61

Nº 08/01 ryo ku wa 27/01/2014
Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono muri Koweti ku wa 12 Ugushyingo 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Koweti Gitsura Amajyambere y'Ubukungu mu bihugu by'Abarabu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atandatu za Kuwaiti Dinars (3.600.000 KD) agenewe umushinga w'ibitaro bya Munini.....66
Nº08/01 of 27/01/2014
Presidential Order on the ratification of the loan agreement signed in Kuwait on 12 November 2013, between the Republic of Rwanda and the Kuwait Fund for Arab Economic Development, relating to the loan of three million six hundred thousand Kuwaiti Dinars (KD 3,600,000) for Munini hospital project 66
N°08/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé au Koweit le 12 Novembre 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Koweïtien de Developpement Economique Arabe, relatif au prêt de trois millions six cent mille Dinars Koweïtiens (3.600.000 DK) pour le projet de l'hopital Munini 66

N°16/01 ryo ku wa 27/01/2014
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi w'Icyubahiro 70
N°16/01 of 27/01/2014
Presidential Order appointing a Chancellor 70
N°16/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Chancelier 70

N°17/01 ryo kuwa 27/01/2014
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije wa Kaminuza 73
N° 17/01 of 27/01/2014
Presidential Order Appointing A Deputy Vice Chancellor 73

N°17/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Vice Chancelier Adjoint 73

N° 18/01 ryo ku wa 27/01/2014
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije wa Kaminuza 76
N°18/01 of 27/01/2014
Presidential Order appointing a Deputy Vice Chancellor.....76
N°18/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Vice Chancelier Adjoint 76

N°19/01 ryo ku wa 27/01/2014
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije wa Kaminuza 79
N°19/01 of 27/01/2014
Presidential Order appointing a Deputy Vice Chancellor.....79
N°19/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel . portant nomination d'un Vice Chancelier.....79

n° 20/01 ryo ku wa 27/01/2014
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi wa Koleji.....82
N°20/01 of 27/01/2014
Presidential Order appointing a Principal.....82
N°20/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Directrice de Collège.....82

N° 21/01 ryo ku wa 27/01/2014
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi wa Koleji.....85
N°21/01 of 27/01/2014
Presidential Order appointing a Principal.....85
N°21/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur de Collège 85

N°22/01 ryo ku wa 27/01/2014
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi wa Koleji.....88
N°22/01 of 27/01/2014
Presidential Order appointing a Principal.....88
N°22/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Directrice de Collège.....88

N° 23/01 ryo ku wa 27/01/2014
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi wa Koleji.....91
N°23/01 of 27/01/2014
Presidential Order appointing a Principal.....91
N°23/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur de Collège 91

N°24/01 ryo kuwa 27/01/2014
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi wa Koleji.....94
N°24/01 of 27/01/2014
Presidential Order appointing a Principal.....94

N°24/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur de Collège 94

N° 25/01 ryo ku wa 27/01/2014
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi wa Koleji 97
N°25/01 of 27/01/2014
Presidential Order appointing a Principal 97
N°25/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur de Collège 97

N° 26/01 ryo ku wa 27/01/2014
Iteka rya Perezida rishyiraho Abagize Inama y'Ubuyobozi 100
N°26/01of 27/01/2014
Presidential Order appointing Members of the Board of Governors 100
N° 26/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant nomination des Membres du Conseil d'Administration.....100

N°2701 ryo ku wa 27/01/2014
Iteka rya Perezida rishyiraho Abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) 104
N°27/01 of 27/01/2014
Presidential Order appointing Members of the Board of Directors of Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) 104
N°27/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais pour le Devéloppement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA).....104

N°59/01 ryo ku wa 27/01/2014
Iteka rya perezida ryemeza burundu amasezerano y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba agamije guhuza Politiki y'Ububanyi n'Amahanga, yemerejwe Arusha muri Tanzaniya ku wa 03 Ukuboza 2010.....108
N°59/01 of 27/01/2014
Presidential Order on the ratification of the East African Community protocol on foreign policy coordination, adopted in Arusha, Tanzania, on 03 December 2010 108
N°59/01 du 27/01/2014
Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole de la Communauté des États de l'Afrique de l'Est sur la coordination de la politique étrangère, adopté à Arusha en Tanzanie le 03 Décembre 2010 108

ITEGEKO N°91bis/2013 RYO KU WA 22/01/2014 RISHYIRAHO IKIGO CY'UBUVUZI CYIGISHA CYA KAMINUZA (CHU), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N°91bis/2013 OF 22/01/2014 ESTABLISHING THE UNIVERSITY TEACHING HOSPITAL (CHU) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N°91bis/2013 DU 22/01/2014 PORTANT CREATION DU CENTRE HOSPITALIER D'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE (CHU) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DE MATIERES**
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE **Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije** **Ingingo ya 2: Icyicaro cya CHU** **Ingingo ya 3: Ibitaro bya CHU** **UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA CHU** **Ingingo ya 4: Inshingano za CHU** **UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA CHU N'ICYICIRO IRIMO** **Ingingo ya 5: Urwego rureberera CHU n'icyiciro irimo** **UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA CHU** **Ingingo ya 6: Inzego z'ubuyobozi za CHU**	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS** **Article One: Purpose of this Law** **Article 2: CHU Head office** **Article 3: Hospitals of CHU** **CHAPTER II: MISSON OF CHU** **Article 4: Mission of CHU** **CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF CHU AND ITS CATEGORY** **Article 5: Supervising authority of CHU and its category** **CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF CHU** **Article 6: Management Organs of CHU**	**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES** **Article premier: Objet de la présente loi** **Article 2: Siège de CHU** **Article 3: Hôpitaux de CHU** **CHAPITRE II: MISSIONS DE CHU** **Article 4: Missions de CHU** **CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE CHU ET SA CATEGORIE** **Article 5: Organe de tutelle de CHU et sa catégorie** **CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE CHU** **Article 6 : Organes de direction de CHU**

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi	**Section One: Board of Directors**	**Section première: Conseil d'Administration**
Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya CHU	**Article 7: Board of Directors of CHU**	**Article 7: Conseil d'Administration de CHU**
Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	**Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors**	**Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi	**Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors**	**Article 9: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration**
Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru	**Section 2: General Directorate**	**Section 2: Direction Générale**
Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru	**Article 10: Membership of the General Directorate**	**Article 10: Membres de la Direction Générale**
Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba CHU n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba CHU	**Article 11: Statute governing staff of CHU and benefits for members of the General Directorate and staff of CHU**	**Article 11: Statut du personnel de CHU et avantages accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de CHU**
Ingingo ya 12: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo bya CHU	**Article 12: Organization, functioning and responsibilities of organs of CHU**	**Article 12: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de CHU**
Ingingo ya 13: Imikoranire ya CHU na Kaminuza y'u Rwanda	**Article 13: Collaboration between CHU and the University of Rwanda**	**Article 13: Collaboration entre CHU et l'Université du Rwanda**
UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA CHU	**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF CHU**	**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE CHU**
Ingingo ya 14: Umutungo wa CHU n'inkomoko yawo	**Article 14: Property of CHU and its sources**	**Article 14: Patrimoine de CHU et ses sources**
Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	**Article 15: Management, use and audit of the property**	**Article 15: Gestion, utilisation et audit du patrimoine**

Ingingo ya 16: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya CHU	**Article 16: Approval and management of the budget of CHU**	**Article 16: Adoption et gestion du budget de CHU**
Ingingo ya 17: Raporo y'umwaka w'ibaruramari	**Article 17: Annual financial report**	**Article 17: Rapport annuel financier**
UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 18: Kwegurirwa amasezerano n'umutungo	**Article 18: Transfer of contracts, activities and property**	**Article 18 : Transfert des contrats, des activités et du patrimoine**
Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 19: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 19: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 20: Repealing provision**	**Article 20: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 21: Commencement**	**Article 21: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°91bis/2013 RYO KU WA 22/01/2014 RISHYIRAHO IKIGO CY'UBUVUZI CYIGISHA CYA KAMINUZA (CHU), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°91bis/2013 OF 22/01/2014 ESTABLISHING THE UNIVERSITY TEACHING HOSPITAL (CHU) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI Nº91bis/2013 DU 22/01/2014 PORTANT CREATION DU CENTRE HOSPITALIER D'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE (CHU) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic ;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 19 Ukuboza 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 19 December 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 décembre 2013 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 26 Ugushyingo 2013;

The Senate, in its session of 26 November 2013;

Le Sénat, en sa séance du 26 novembre 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 41, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law nº 06/2009 of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions, as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 06/2009 du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics, telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Isubiye ku Itegeko n° 37/2007 ryo ku wa 03/09/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Ubuvuzi cya Kaminuza (CHU);

Having reviewed Law n° 37/2007 of 03/09/2007 determining the organization, functioning and responsibilities of the University Hospital Centre (CHU);

Revu la Loi n° 37/2007 du 03/09/2007 portant organisation, fonctionnement et missions du Centre Hospitalier Universitaire (CHU);

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Ubuvuzi cyigisha cya Kaminuza y'u Rwanda, "CHU", mu magambo ahinnye y'Igifaransa. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

This Law establishes the University Teaching Hospital of the University of Rwanda, CHU in French abbreviation. It also determines its mission, organization and functioning.

La présente loi porte création du Centre Hospitalier d'Enseignement Universitaire de l'Université du Rwanda, CHU en sigle. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

CHU ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

CHU has a legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with the general provisions governing public institutions.

CHU est doté de la personnalité juridique, de l'autonomie financière et administrative. Il est géré conformément aux dispositions générales applicables aux établissements publics.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya CHU

Article 2: CHU Head Office

Article 2: Siège de CHU

Icyicaro cya CHU kiri mu Karere ka Huye, mu Ntara y'Amajyepfo. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

The head office of CHU shall be located in Huye District in the Southern Province. It may be transferred elsewhere in Rwanda if considered necessary.

Le siège de CHU est établi dans le District de Huye, Province du Sud. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Ibitaro bya CHU

Article 3: Hospitals of CHU

Article 3: Hôpitaux de CHU

CHU igizwe n'ibitaro bya Kaminuza bya Butare (CHUB) biri mu Karere ka Huye mu Ntara y'Amajyepfo n'ibitaro bya Kaminuza bya Kigali (CHUK).

CHU shall be comprised of the University Teaching Hospital of Butare (CHUB) located in Huye District in the Southern Province and the University Teaching Hospital of Kigali (CHUK). Muhima Hospital shall become a specialized

CHU comprend l'Hôpital Universitaire de Butare (CHUB) situé dans le District de Huye, en Province du Sud et l'Hôpital Universitaire de Kigali (CHUK).

Ibitaro bya Muhima bigizwe ishami ryihariye rya CHU ritanga ubuvuzi bw'indwara z'ababyeyi n'abana.

CHU ishobora kandi kongerwamo ibindi bitaro cyangwa ishami ryihariye byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA CHU

Ingingo ya 4: Inshingano za CHU

CHU ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

1° gutanga serivisi z'ubuvuzi zinoze;

2° gutanga ubumenyi mu bijyanye n'imivurire;

3° gukora ubushakashatsi mu by'ubuzima;

4° gufasha ibitaro by'Intara n'Ibitaro by'Uturere mu bikorwa by'ubuvuzi no mu kongerera ubumenyi abakozi babyo;

5° kugira uruhare mu guteza imbere imivurire inoze hategurwa amabwiriza n'amategeko ngenderwaho akoreshwa mu nzego zose z'ibigo by'ubuvuzi;

6° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu gihugu, mu karere cyangwa mpuzamahanga.

centre of CHU for maternal and child medical.

CHU may include any other hospital or a specialised centre upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: MISSION OF CHU

Article 4: Mission of CHU

CHU shall have the following main mission:

1° to provide quality health care;

2° to provide medical education;

3° to conduct research in health issues;

4° to provide support to Provincial and District hospitals in terms of health care services and capacity building;

5° to contribute to the improvement of health care services by supporting the development of protocols and guidelines for all levels of health care facilities;

6° to establish partnerships and collaboration with other institutions with similar mission at local, regional and international levels.

L'Hôpital de Muhima devient un centre spécialisé du CHU chargé de la santé maternelle.

Tout autre hôpital ou centre spécialisé peut être inclus dans CHU sur approbation d'un arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: MISSIONS DE CHU

Article 4: Missions de CHU

Les principales missions de CHU sont les suivantes:

1° offrir des soins de santé de qualité;

2° dispenser l'enseignement médical;

3° mener la recherche en matière de santé;

4° appuyer les hôpitaux provinciaux et les hôpitaux de District en matière de soins de santé et de renforcement des capacités;

5° contribuer à l'amélioration de la qualité des services de santé en développant des protocoles et des normes pour tous les niveaux des établissements de soins de santé;

6° établir des liens de partenariat et de collaboration avec les autres institutions tant nationales, régionales qu'internationales ayant les missions similaires.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA CHU N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 5: Urwego rureberera CHU n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera CHU n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera CHU n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza CHU ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa CHU.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA CHU

Ingingo ya 6: Inzego z'ubuyobozi za CHU

CHU igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;

2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo CHU ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF CHU AND ITS CATEGORY

Article 5: Supervising authority of CHU and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of CHU and its category.

There shall be concluded between the supervising authority of CHU and the decision-making organ a performance contract determining competences, rights and obligations of each party in order for CHU to fulfil its mission.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision making organ of CHU.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF CHU

Article 6: Management Organs of CHU

CHU shall be comprised of the following two (2) management organs:

1° the Board of Directors ;

2° the General Directorate.

An Prime Minister's Order may determine other necessary organs in order for CHU to fulfil its mission.

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE CHU ET SA CATEGORIE

Article 5: Organe de tutelle de CHU et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de CHU et sa catégorie.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle du CHU et l'organe de prise de décision, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation des missions de CHU.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décision de CHU.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE CHU

Article 6 : Organes de direction de CHU

CHU est doté de deux (2) organes de direction suivants :

1° le Conseil d'Administration;

2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes pour permettre à CHU de remplir ses missions.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya CHU

Inama y'Ubuyobozi ya CHU ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'Inama y'Ubuyobozi kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi-Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Article 7: Board of Directors of CHU

The Board of Directors of CHU shall be the governing and decision-making organ.

The competence, responsibilities and functioning of the Board of Directors as well as the responsibilities and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Article 7: Conseil d'Administration de CHU

Le Conseil d'Administration de CHU est l'organe de direction et de décision.

Les compétences, les attributions et le fonctionnement du Conseil d'Administration ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Un arrêté présidentiel nomme sept (7) membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice Président.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont du sexe féminin.

Ingingo ya 8 Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri CHU.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na CHU.

Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within CHU.

They shall also not be allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of CHU.

Article 9: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de CHU.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de CHU.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Section 2: General Directorate

Section 2: Direction Générale

Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa CHU bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa CHU bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 10: Membership of the General Directorate

Members of the General Directorate of CHU shall be appointed by a Presidential Order.

The competences and responsibilities of members of the General Directorate of CHU as well as modalities for fulfilling the duties shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 10: Membres de la Direction Générale

Les membres de la Direction Générale de CHU sont nommés par arrêté présidentiel.

Les compétences et les attributions des membres de la Direction Générale de CHU ainsi que les modalités de leur fonctionnement sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba CHU n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba CHU

Abakozi ba CHU bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba CHU biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Article 11: Statutes governing staff of CHU and benefits for members of the General Directorate and staff of CHU

The staff of CHU shall be governed by the General Statutes for Public Service.

Benefits allocated to the members of the General Directorate and staff of CHU shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Article 11: Statut du personnel de CHU et avantages accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de CHU

Le personnel de CHU est régi par le statut général de la fonction publique.

Les avantages accordés aux membres de la Direction Générale de CHU et à son personnel sont fixés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 12: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za CHU

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za CHU bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 13: Imikoranire ya CHU na Kaminuza y'u Rwanda

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ibyerekeye imikoranire hagati ya CHU na Kaminuza y'u Rwanda.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA CHU

Ingingo ya 14: Umutungo wa CHU n'inkomoko yawo

Umutungo wa CHU ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa CHU ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

2° inkunga, zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

3° ibituruka ku mirimo buri Bitaro bya Kaminuza bikora;

4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;

5° inguzanyo zihabwa CHU zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

Article 12: Organization, functioning and responsibilities of organs of CHU

The organization, functioning and responsibilities of organs of CHU shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 13: Collaboration between CHU and the University of Rwanda

A Prime Minister's Order shall determine modalities of collaboration between the CHU and the University of Rwanda.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF CHU

Article 14: Property of CHU and its sources

The property of CHU shall be comprised of movables and immovables.

The property of CHU shall come from the following sources:

1° State budget allocations;

2° State or partners subsidies;

3° income from the services rendered by each of University Hospitals;

4° proceeds from its property;

5° loans to CHU as approved by the Minister in charge of finance;

Article 12: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de CHU

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de CHU sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Article 13: Collaboration entre CHU et l'Université du Rwanda

Un Arrêté du Premier Ministre détermine les modalités de collaboration entre CHU et l'Université du Rwanda.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE CHU

Article 14: Patrimoine de CHU et ses sources

Le patrimoine de CHU comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de CHU provient des sources suivantes:

1° les dotations budgétaires de l'Etat ;

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires ;

3° le produit des services prestés par chacun des hôpitaux universitaires ;

4° le produit de son patrimoine ;

5° les prêts accordés au CHU approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;

6° impano n'indagano;

7° umutungo wari usanzwe ari uw'Ikigo cy'Ubuvuzi cya Kaminuza cyashyizweho n'Itegeko n° 41/2000 ryo ku wa 7/12/2000 rishyiraho kandi rikagena imikorere y'Ikigo cy'Ubuvuzi cya Kaminuza n'uwari warahawe Ibitaro bya Muhima.

Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa CHU bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa CHU buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa CHU.

Ingingo ya 16: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya CHU

Ingengo y'imari ya CHU yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 17: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa CHU ashyikiriza Urwego rureberera CHU raporo

6° donations and bequests;

7° The property formerly owned by the University Hospital Centre as established by the Law n° 41/2000 of 07/12/2000 establishing and organising the University Hospital Centre and the property which was allocated to the Muhima Hospital.

Article 15: Management, use and audit of the property

The use, management and audit of the property of CHU shall be carried in accordance with the relevant legal provisions.

The internal audit unit of CHU shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of CHU.

Article 16: Approval and management of the budget of CHU

The budget of CHU shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 17: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of General Directorate of CHU shall submit the annual

6° les dons et legs ;

7° le patrimoine qui appartenait au Centre Hospitalier Universitaire créé par la Loi n° 41/2000 du 07/12/2000 portant création et organisation du Centre Hospitalier Universitaire ainsi que celui qui était affecté à l'Hôpital de Muhima.

Article 15: Gestion, utilisation et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du CHU sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au responsable de la Direction Générale de CHU.

Article 16: Adoption et gestion du budget de CHU

Le budget de CHU est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 17: Rapport annuel financier

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le responsable de la Direction Générale de CHU transmet à l'organe

y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

financial report to the supervising authority of CHU upon its approval by the Board of Directors in accordance with legal provisions governing management of State finance and property.

de tutelle de CHU, le rapport annuel financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 18: Kwegurirwa amasezerano n'umutungo

Article 18: Transfer of contracts and property

Article 18 : Transfert des contrats et du patrimoine

Amasezerano ya CHU yakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda agumana agaciro kayo.

Agreements of CHU that were performed before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall remain valid.

Les contrats de CHU qui ont été réalisés avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda restent valables.

Imitungo ikurikira yeguriwe CHU ishyizweho n'iri tegeko:

The following properties shall be transferred to CHU established by this Law:

Les biens suivants sont transférés au CHU créé par la présente loi:

1° imitungo yimukanwa, itimukanwa n'imyenda bya CHU byagengwaga n'Itegeko nº 41/2000 ryo ku wa 07/12/2000 rishyiraho kandi rikagena imikorere y'Ikigo cy'Ubuvuzi cya Kaminuza;

1° movable and immovable assets, as well as liabilities of CHU governed by Law nº 41/2000 of 07/12/2000 establishing and organising the University Hospital Centre;

1° les biens meubles et immeubles ainsi que le passif de CHU créé par la Loi nº 41/2000 du 07/12/2000 portant création et organisation du Centre Hospitalier Universitaire;

2° imitungo yimukanwa n'itimukanwa yari yarahawe Ibitaro bya Muhima n'imyenda yabyo.

2° movable and immovable assets which were allocated to Muhima Hospital and its liabilities.

2° les biens meubles et immeubles qui étaient affectés à l'Hôpital de Muhima et son passif.

Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 19: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 19: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 37/2007 ryo ku wa 03/09/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Ubuvuzi cya Kaminuza n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 21: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **22/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 20: Repealing provision

Law n° 37/2007 of 03/09/2007 determining the organization, functioning and responsabilities of the University Hospital Centre and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 21: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **22/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 20: Disposition abrogatoire

La Loi n° 37/2007 du 03/09/2007 portant organisation, fonctionnement et missions du Centre Hospitalier Universitaire et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 21: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **22/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº92/2013 RYO KU WA 25/01/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y' INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 26 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'UBUHINDI BW'IBYINJIRA N'IBISOHOKA MU GIHUGU, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI IJANA NA MAKUMYABIRI N'IBIHUMBI MIRONGO ITANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (120.050.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA W'UBUHINZI BUGEZWEHO BWUHIYE HAGAMIJWE GUTEZA IMBERE IBYOHEREZWA MU MAHANGA

LAW Nº92/2013 OF 25/01/2014 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 26 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE EXPORT-IMPORT BANK OF INDIA, RELATING TO THE CREDIT OF ONE HUNDRED AND TWENTY MILLION AND FIFTY THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 120,050,000) FOR THE EXPORT TARGETED MODERN IRRIGATED AGRICULTURAL PROJECT

LOI Nº92/2013 DU 25/01/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 26 OCTOBRE 2013 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT D'INDE, RELATIF AU CREDIT DE CENT VINGT MILLIONS CINQUANTE MILLE DOLLARS AMERICAINS (120.050.000 USD) POUR LE PROJET MODERNE D'AGRICULTURE IRRIGUEE ORIENTEE VERS L'EXPORTATION

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº92/2013 RYO KU WA 25/01/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y' INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 26 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'UBUHINDI BW'IBYINJIRA N'IBISOHOKA MU GIHUGU, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI IJANA NA MAKUMYABIRI N'IBIHUMBI MIRONGO ITANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (120.050.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA W'UBUHINZI BUGEZWEHO BWUHIYE HAGAMIJWE GUTEZA IMBERE IBYOHEREZWA MU MAHANGA

LAW Nº92/2013 OF 25/01/2014 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 26 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE EXPORT-IMPORT BANK OF INDIA, RELATING TO THE CREDIT OF ONE HUNDRED AND TWENTY MILLION AND FIFTY THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 120,050,000) FOR THE EXPORT TARGETED MODERN IRRIGATED AGRICULTURAL PROJECT

LOI N°92/2013 DU 25/01/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 26 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT D'INDE, RELATIF AU CREDIT DE CENT VINGT MILLIONS CINQUANTE MILLE DOLLARS AMERICAINS (120.050.000 USD) POUR LE PROJET MODERNE D'AGRICULTURE IRRIGUEE ORIENTEE VERS L'EXPORTATION

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 20 Ukuboza 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 20 December 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 décembre 2013 ;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 23

The Senate, in its session of 23 December 2013;

Le Sénat, en sa séance du 23 décembre 2013 ;

Ukuboza 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95,108, 189, 190 et 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhindi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni ijana na makumyabiri n'ibihumbi mirongo itanu z'amadolari y'abanyamerika (120.050.000 USD) agenewe umushinga w'ubuhinzi bugezweho bwuhiye hagamijwe guteza imbere ibyoherezwa mu mahanga;

After consideration of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 October 2013, between the Republic of Rwanda and the Export-Import Bank of India, relating to the credit of one hundred and twenty million and fifty thousand american dollars (USD 120,050,000) for the export targeted modern irrigated agricultural Project;

Après examen de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-export d'Inde, relatif au crédit de cent vingt millions cinquante mille dollars américains (120.050.000 USD) pour le Projet moderne d'agriculture irriguée orientée vers l'exportation;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

<u>Ingingo ya mbere</u>: Uruhushya rwo kwemeza burundu

<u>Article One</u>: Authorization for ratification

<u>Article premier</u>: Autorisation de ratification

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhindi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni ijana na makumyabiri n'ibihumbi mirongo itanu z'amadolari y'abanyamerika (120.050.000 USD) agenewe umushinga w'ubuhinzi bugezweho bwuhiye hagamijwe guteza imbere ibyoherezwa mu mahanga, yemerewe kwemezwa burundu.

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 October 2013, between the Republic of Rwanda and the Export-Import Bank of India, relating to the credit of one hundred and twenty million and fifty thousand american dollars (USD 120,050,000) for the export targeted modern irrigated agricultural Project, is hereby authorized for ratification.

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-export d'Inde, relatif au crédit de cent vingt millions cinquante mille dollars américains (120.050.000 USD) pour le Projet moderne d'agriculture irriguée orientée vers l'exportation, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **25/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **25/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **25/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

TEGEKO Nº 93/2013 RYO KU WA 25/01/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO Nº TF015345 LCDF YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 16 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE IKIGEGA CY'IBIHUGU BIKIRI MU NZIRA Y'AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA N'IBIHUMBI MIRONGO INE NA BITANU NA MAGANA ABIRI N'ATANDATU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (45.206 USD), AGENEWE GUTEGURA UMUSHINGA UGAMIJE KUGARURA ISHUSHO KAMERE Y'AMASHAMBA NO KUYABUNGABUNGA

LAW Nº93/2013 OF 25/01/2014 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT Nº TF015345 LCDF SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 16 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF LEAST DEVELOPED COUNTRY FUND, RELATING TO THE GRANT OF FORTY FIVE THOUSAND TWO HUNDRED AND SIX AMERICAN DOLLARS (USD 45,206) FOR THE PREPARATION OF THE LANDSCAPE APPROACH TO FOREST RESTORATION AND CONSERVATION PROJECT

LOI N°93/2013 DU 25/01/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON Nº TF015345 LCDF SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 16 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS DES PAYS LES MOINS AVANCES, RELATIF AU DON DE QUARANTE-CINQ MILLE DEUX CENT ET SIX DOLLARS AMERICAINS (45.206 USD) POUR LA PREPARATION DU PROJET D'APPROCHE PAYSAGERE DE LA RESTAURATION ET CONSERVATION DES FORETS

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorization for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº93/2013 RYO KU WA 25/01/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO Nº TF015345 LCDF YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 16 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE IKIGEGA CY'IBIHUGU BIKIRI MU NZIRA Y'AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA N'IBIHUMBI MIRONGO INE NA BITANU NA MAGANA ABIRI N'ATANDATU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (45.206 USD), AGENEWE GUTEGURA UMUSHINGA UGAMIJE KUGARURA ISHUSHO KAMERE Y'AMASHAMBA NO KUYABUNGABUNGA

LAW Nº93/2013 OF 25/01/2014 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT Nº TF015345 LCDF SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 16 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF LEAST DEVELOPED COUNTRY FUND, RELATING TO THE GRANT OF FORTY FIVE THOUSAND TWO HUNDRED AND SIX AMERICAN DOLLARS (USD 45,206) FOR THE PREPARATION OF THE LANDSCAPE APPROACH TO FOREST RESTORATION AND CONSERVATION PROJECT

LOI N°93/2013 DU 25/01/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON Nº TF015345 LCDF SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 16 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS DES PAYS LES MOINS AVANCES, RELATIF AU DON DE QUARANTE-CINQ MILLE DEUX CENT ET SIX DOLLARS AMERICAINS (45.206 USD) POUR LA PREPARATION DU PROJET D'APPROCHE PAYSAGERE DE LA RESTAURATION ET CONSERVATION DES FORETS

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 20 Ukuboza 2013;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 23 Ukuboza 2013;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 20 December 2013;

The Senate, in its session of 23 December 2013;

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 décembre 2013;

Le Sénat, en sa séance du 23 décembre 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 200 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95,108, 189, 190 et 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano nºTF015345 LCDF yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) ihagarariye Ikigega cy'Ibihugu Bikiri mu Nzira y'Amajyambere, yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi mirongo ine na bitanu na magana abiri n'atandatu z'amadolari y'abanyamerika (45.206 USD) agenewe gutegura umushinga ugamije kugarura ishusho kamere y'amashyamba no kuyabungabunga;

After consideration of the Grant Agreement nºTF015345 LCDF signed in Kigali, Rwanda on 16 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administrator of Least Developed Country Fund, relating to the grant of forty five thousand two hundred and six american dollars (USD 45,206) for the preparation of the landscape approach to forest restoration and conservation Project;

Après examen de l'Accord de don nº TF015345 LCDF signé à Kigali, au Rwanda le 16 octobre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'administrateur du Fonds des Pays les Moins Avancés, relatif au don de quarante-cinq mille deux cent et six dollars américains (45.206 USD) pour la préparation du Projet d'approche paysagère de la restauration et conservation des forêts;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

<u>Ingingo ya mbere</u>: Uruhushya rwo kwemeza burundu

<u>Article One</u>: Authorization for ratification

<u>Article premier</u>: Autorisation de ratification

Amasezerano y'impano nº TF015345 LCDF yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) ihagarariye Ikigega cy'Ibihugu Bikiri mu Nzira y'Amajyambere, yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi mirongo ine na bitanu na magana abiri n'atandatu z'amadolari y'abanyamerika (45.206 USD) agenewe gutegura umushinga ugamije kugarura ishusho kamere y'amashyamba no kuyabungabunga, yemerewe kwemezwa burundu.

The Grant Agreement nº TF015345 LCDF signed in Kigali, Rwanda on 16 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administrator of grants provided by various donors under the Least Developed Country Fund, relating to the grant of forty five thousand two hundred and six american dollars (USD 45,206) for the preparation of the landscape approach to forest restoration and conservation Project, is hereby authorized for ratification.

L'Accord de don nº TF015345 LCDF signé à Kigali, au Rwanda le 16 octobre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'administrateur du fonds des Pays les Moins Avancés, relatif au don de quarante-cinq mille deux cent et six dollars américains (45.206 USD) pour la préparation du Projet d'approche paysagère de la restauration et conservation des forêts, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **25/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **25/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **25/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº 94/2013 RYO KU WA 25/01/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO NºTF014169 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 15 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE IHAGARARIYE IKIGEGA GISHINZWE IBIDUKIKIJE KU RWEGO RW'ISI (GEF), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA N'IBIHUMBI MIRONGO IRINDWI NA BITANU NA MAGANA ATATU NA MIRONGO INE N'ABIRI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (75.342 USD), AGENEWE GUTEGURA UMUSHINGA UGAMIJE KUGARURA ISHUSHO KAMERE Y'AMASHYAMBA NO KUYABUNGABUNGA

LAW Nº94/2013 OF 25/01/2014 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT Nº TF014169 SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 15 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ACTING AS AN IMPLEMENTING AGENCY OF THE GLOBAL ENVIRONMENT FACILITY (GEF), RELATING TO THE GRANT OF SEVENTY-FIVE THOUSAND THREE HUNDRED AND FORTY-TWO AMERICAN DOLLARS (USD 75,342) FOR THE PREPARATION OF THE LANDSCAPE APPROACH TO FOREST RESTORATION AND CONSERVATION PROJECT

LOI N°94/2013 DU 25/01/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON Nº TF014169 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 15 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT AGISSANT EN QUALITE D'AGENCE D'EXECUTION DU FONDS POUR L'ENVIRONNEMENT MONDIAL (GEF), RELATIF AU DON DE SOIXANTE-QUINZE MILLE TROIS CENT QUARANTE-DEUX DOLLARS AMERICAINS (75.342 USD) POUR LA PREPARATION DU PROJET D'APPROCHE PAYSAGERE DE LA RESTAURATION ET CONSERVATION DES FORETS

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorization for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº94/2013 RYO KU WA 25/01/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO Nº TF014169 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 15 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE IHAGARARIYE IKIGEGA GISHINZWE IBIDUKIKIJE KU RWEGO RW'ISI (GEF), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA N'IBIHUMBI MIRONGO IRINDWI NA BITANU NA MAGANA ATATU NA MIRONGO INE N'ABIRI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (75.342 USD), AGENEWE GUTEGURA UMUSHINGA UGAMIJE KUGARURA ISHUSHO KAMERE Y'AMASHYAMBA NO KUYABUNGABUNGA

LAW Nº94/2013 OF 25/01/2014 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT Nº TF014169 SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 15 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ACTING AS AN IMPLEMENTING AGENCY OF THE GLOBAL ENVIRONMENT FACILITY (GEF), RELATING TO THE GRANT OF SEVENTY-FIVE THOUSAND THREE HUNDRED AND FORTY-TWO AMERICAN DOLLARS (USD 75,342) FOR THE PREPARATION OF THE LANDSCAPE APPROACH TO FOREST RESTORATION AND CONSERVATION PROJECT

LOI N°94/2013 DU 25/01/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON Nº TF014169 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 15 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT AGISSANT EN QUALITE D'AGENCE D'EXECUTION DU FONDS POUR L'ENVIRONNEMENT MONDIAL (GEF), RELATIF AU DON DE SOIXANTE-QUINZE MILLE TROIS CENT QUARANTE-DEUX DOLLARS AMERICAINS (75.342 USD) POUR LA PREPARATION DU PROJET D'APPROCHE PAYSAGERE DE LA RES TAURATION ET CONSERVATION DES FORETS

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa

The Chamber of Deputies, in its session of 20

La Chambre des Députés, en sa séance du 20

20 Ukuboza 2013;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 23 Ukuboza 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano nºTF014169 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 15 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere ihagarariye Ikigega Gishinzwe Ibidukikiye kurwego rw'isi (GEF), yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi mirongo irindwi na bitanu na magana atatu na mirongo ine n'abiri z'amadolari y'abanyamerika (75.342 USD), agenewe gutegura umushinga ugamije kugarura ishusho kamere y'amashyamba no kuyabungabunga;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'impano nº TF014169 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 15 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika

December 2013;

The Senate, in its session of 23 December 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Grant Agreement nºTF014169 signed in Kigali, Rwanda on 15 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (GEF), relating to the grant of seventy-five thousand three hundred and forty-two American dollars (USD 75, 342) for the preparation of the landscape approach to forest restoration and conservation Project;

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The Grant Agreement nº TF014169 signed in Kigali, Rwanda on 15 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International

décembre 2013 ;

Le Sénat, en sa séance du 23 décembre 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95,108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de don nº TF014169 signé à Kigali, au Rwanda le 15 octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'Environnement Mondial (GEF), relatif au don de soixante-quinze mille trois cent quarante-deux dollars américains (75.342 USD) pour la préparation du Projet d'approche paysagère de la restauration et conservation des forêts;

ADOPTE :

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de don nº TF014169 signé à Kigali, au Rwanda le 15 octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque

y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere ihagarariye Ikigega Gishinzwe Ibidukikiye kurwego rw'isi (GEF), yerekeranye n' impano ingana n'ibihumbi mirongo irindwi na bitanu na magana atatu na mirongo ine n'abiri z'amadolari y'abanyamerika (75.342 USD), agenewe gutegura umushinga ugamije kugarura ishusho kamere y'amashyamba no kuyabungabunga, yemerewe kwemezwa burundu.

Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (GEF), relating to the grant of seventy-five thousand three hundred and forty-two American dollars (USD 75, 342) for the preparation of the landscape approach to forest restoration and conservation Project, is hereby authorized for ratification.

Internationale pour la Reconstruction et le Développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'Environnement Mondial (GEF), relatif au don de soixante-quinze mille trois cent quarante-deux mille dollars américains (75.342 USD) pour la préparation du Projet d'approche paysagère de la restauration et conservation des forêts, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **25/01/2014**

Kigali, on **25/01/2014**

Kigali, le **25/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº95/2013 RYO KU WA 25/01/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO MURI KOWETI KU WA 12 UGUSHYINGO 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA KOWETI GITSURA AMAJYAMBERE Y'UBUKUNGU MU BIHUGU BY'ABARABU, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU ZA KUWAITI DINARS (3.600.000 K.D) AGENEWE UMUSHINGA W'IBITARO BYA MUNINI

LAW Nº95/2013 OF 25/01/2014 AUTHORISING THE RATICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KUWAIT ON 12 NOVEMBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE KUWAIT FUND FOR ARAB ECONOMIC DEVELOPMENT, RELATING TO THE LOAN OF THREE MILLION SIX HUNDRED THOUSAND KUWAITI DINARS (K.D 3,600,000) FOR MUNINI HOSPITAL PROJECT

LOI N°95/2013 DU 25/01/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE AU KOWEIT LE 12 NOVEMBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS KOWEITIEN DE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE ARABE, RELATIF AU PRET DE TROIS MILLIONS SIX CENT MILLE DINARS KOWEITIEN (3.600.000 D.K) POUR LE PROJET DE L'HOPITAL MUNINI

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERE

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº95/2013 RYO KU WA 25/01/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO MURI KOWETI KUWA 12 UGUSHYINGO 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA KOWETI GITSURA AMAJYAMBERE Y'UBUKUNGU MU BIHUGU BY'ABARABU, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU ZA KUWAITI DINARS (3.600.000 K.D) AGENEWE UMUSHINGA W'IBITARO BYA MUNINI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 20 Ukuboza 2013;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 23 Ukuboza 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko

LAW Nº95/2013 OF 25/01/2014 AUTHORISING THE RATICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KUWAIT ON 12 NOVEMBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE KUWAIT FUND FOR ARAB ECONOMIC DEVELOPMENT, RELATING TO THE LOAN OF THREE MILLION SIX HUNDRED THOUSAND KUWAITI DINARS (K.D 3,600,000) FOR MUNINI HOSPITAL PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 20 December 2013;

The Senate, in its session of 23 December 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to

LOI N°95/2013 DU 25/01/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE AU KOWEIT LE 12 NOVEMBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS KOWEITIEN DE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE ARABE, RELATIF AU PRET DE TROIS MILLIONS SIX CENT MILLE DINARS KOWEITIEN (3.600.000 D.K) POUR LE PROJET DE L'HOPITAL MUNINI

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 décembre 2013 ;

Le Sénat, en sa séance du 23 décembre 2013 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à

ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Koweti kuwa 12 Ugushyingo 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Koweti Gitsura Amajyambere y'Ubukungu mu Bihugu by'Abarabu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atandatu za kuwaiti dinars (3.600.000 K.D) agenewe Umushinga w'ibitaro bya Munini;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu amasezerano

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Koweti ku wa 12 Ugushyingo 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Koweti Gitsura Amajyambere y'Ubukungu mu Bihugu by'Abarabu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atandatu za kuwaiti dinars (3.600.000 K.D) agenewe Umushinga w'ibitaro bya Munini, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

date, especially in articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Loan Agreement signed in Kuwait on 12 November 2013, between the Republic of Rwanda and the Kuwait Fund for Arab Economic Development, relating to the loan of three million six hundred thousand Kuwaiti Dinars (K.D 3,600,000) for Munini hospital Project;

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The Loan Agreement signed in Kuwait on 12 November 2013, between the Republic of Rwanda and the Kuwait Fund for Arab Economic Development, relating to the loan of three million six hundred thousand Kuwaiti Dinars (K.D 3,600,000) for Munini hospital Project, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95,108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de prêt signé au Koweït le 12 novembre 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds Koweitien de Développement Economique Arabe, relatif au prêt de trois millions six cent mille dinars koweitiens (3.600.000 D.K) pour le Projet de l'hôpital Munini ;

ADOPTE :

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de prêt signé au Koweït le 12 novembre 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds Koweitien de Développement Economique Arabe, relatif au prêt de trois millions six cent mille dinars koweitiens (3.600.000 D.K) pour le Projet de l'hôpital Munini, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangiragukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **25/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **25/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **25/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 02/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 05 KANAMA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHANU N'IBIHUMBI MAGANA ANE NA MIRONGO CYENDA NA BINE ZA «UNITS OF ACCOUNT» (15.494.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA WO KONGERA UBURYO BWO KWEGEREZA ABATURAGE IBJYANYE N'INGUFU

PRESIDENTIAL ORDER N°02/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 05 AUGUST 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND the AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN OF FIFTEEN MILLION FOUR Hundred AND NINETY FOUR Thousand UNITS OF ACCOUNT (UA 15,494,000) FOR THE SCALING UP ENERGY ACCESS PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°02/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 05 AOUT 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPP EMENT (FAD), RELATIF AU PRET DE QUINZE MILLIONS QUATRE CENT QUATRE-VINGT QUATORZE MILLE UNITES DE COMPTE (15.494.000 UC) POUR LE PROJET D'AMELIORATION DE L'ACCES A L'ENERGIE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 02/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 05 KANAMA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHANU N'IBIHUMBI MAGANA ANE NA MIRONGO CYENDA NA BINE ZA «UNITS OF ACCOUNT» (15.494.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA WO KONGERA UBURYO BWO KWEGEREZA ABATURAGE IBJYANYE N'INGUFU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°89/2013 ryo ku wa 13/12/2013 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana ane

PRESIDENTIAL ORDER N°02/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 05 AUGUST 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN OF FIFTEEN MILLION FOUR HUNDRED AND NINETY FOUR THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 15,494,000) FOR THE SCALING UP ENERGY ACCESS PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n°89/2013 of authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 05 August 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of fifteen million four hundred and ninety four thousand Units of Account (UA 15,494,000) for the scaling up

ARRETE PRESIDENTIEL N°02/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 05 AOUT 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPEMENT (FAD), RELATIF AU PRET DE QUINZE MILLIONS QUATRE CENT QUATRE-VINGT QUATORZE MILLE UNITES DE COMPTE (15.494.000 UC) POUR LE PROJET D'AMELIORATION DE L'ACCES A L'ENERGIE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n°89/2013 du 13/12/2013 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 05 août 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de quinze millions quatre cent quatre-vingt-quatorze mille Unités de Compte (15.494.000 UC) pour le projet d'amélioration

na mirongo cyenda na bine za «Units of Account» (15.494.000 UA/UC) agenewe umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturage ibijyanye n'ingufu;

energy access project;

de l'accès à l'énergie;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana ane na mirongo cyenda na bine za «Units of Account» (15.494.000 UA/UC) agenewe umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturage ibijyanye n'ingufu;

Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 05 August 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of fifteen million four hundred and ninety four thousand Units of Account (UA 15,494,000) for the scaling up energy access project;

Considérant l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 05 août 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de quinze millions quatre cent quatre-vingt-quatorze mille Unités de Compte (15.494.000 UC) pour le projet d'amélioration de l'accès à l'énergie;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Apres examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 05 August 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of fifteen million four hundred and ninety four thousand Units of Account (UA

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 05 août 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de quinze millions quatre cent quatre-vingt quatorze mille Unités de Compte (15.494.000 UC) pour le projet d'amélioration

magana ane na mirongo cyenda na bine za «Units of Account» (15.494.000 UA/UC) agenewe umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturage ibijyanye n'ingufu, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

15,494,000) for the scaling up energy access project, is hereby ratified and becomes fully effective.

de l'accès à l'énergie, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu n'Amazi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Energy and Water are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat en charge de l'Energie et de l'Eau sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

Kigali, on **27/01/2014**

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA Nº 03/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 26 NZERI 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA UMUHANDA HUYE-KITABI

PRESIDENTIAL ORDER Nº03/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 26 SEPTEMBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA), RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE REHABILITATION OF HUYE - KITABI ROAD PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°03/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 26 SEPTEMBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE REHABILITATION DE LA ROUTE HUYE - KITABI

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA Nº03/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 26 NZERI 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA UMUHANDA HUYE-KITABI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°90/2013 ryo ku wa 13/12/2013 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Nzeri 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga wo gusana umuhanda Huye - Kitabi;

PRESIDENTIAL ORDER Nº03/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 26 SEPTEMBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA), RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE REHABILITATION OF HUYE - KITABI ROAD PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 90/2013 of 13/12/2013 authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 September 2013, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the rehabilitation of Huye - Kitabi road project;

ARRETE PRESIDENTIEL N°03/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 26 SEPTEMBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE REHABILITATION DE LA ROUTE HUYE - KITABI

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n°90/2013 du 13/12/2013 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 septembre 2013 entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le projet de réhabilitation de la route Huye - Kitabi;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Nzeri 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga wo gusana umuhanda Huye - Kitabi;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Nzeri 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga wo gusana umuhanda Huye - Kitabi, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 September 2013, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the rehabilitation of Huye - Kitabi road project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 September 2013, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the rehabilitation of Huye – Kitabi road project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of

Considérant l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 septembre 2013 entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le projet de réhabilitation de la route Huye - Kitabi;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier: Ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 septembre 2013 entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le projet de réhabilitation de la route Huye – Kitabi , est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le

n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Gutwara Abantu n'Ibintu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Infrastructure and the Minister of State in charge of Transport are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat chargé du Transport sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 04/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I WASHINGITONI DC MURI LETA ZUNZE UBUMWE ZA AMERIKA KU WA 11 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU NA ZIRINDWI N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (37.800.000 DTS), N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU NA ZIRINDWI N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (37.800.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA MPUZABIHUGU W'URUGOMERO RW'AMASHANYARAZI RWA RUSUMO

PRESIDENTIAL ORDER N°04/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN WASHINGTON DC, UNITED STATES OF AMERICA ON 11 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE LOAN OF THIRTY SEVEN MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 37,800,000) AND THE GRANT OF THIRTY SEVEN MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 37,800,000) FOR THE REGIONAL RUSUMO FALLS HYDROELECTRIC PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 04/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A WASHINGTON DC, AUX ETATS-UNIS D'AMERIQUE LE 11 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU PRET DE TRENTE SEPT MILLIONS HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (37.800.000 DTS) ET AU DON DE TRENTE SEPT MILLIONS HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (37.800.000 DTS) POUR LE PROJET HYDROELECTRIQUE REGIONAL DES CHUTES DE RUSUMO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA Nº04/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I WASHINGITONI DC MURI LETA ZUNZE UBUMWE ZA AMERIKA KU WA 11 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU NA ZIRINDWI N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (37.800.000 DTS), N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU NA ZIRINDWI N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (37.800.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA MPUZABIHUGU W'URUGOMERO RW'AMASHANYARAZI RWA RUSUMO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°91/2013 ryo ku wa 13/12/2013ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Washingitoni DC muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika ku wa 11 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo

PRESIDENTIAL ORDER Nº04/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN WASHINGTON DC, UNITED STATES OF AMERICA ON 11 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE LOAN OF THIRTY SEVEN MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 37,800,000) AND THE GRANT OF THIRTY SEVEN MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 37,800,000) FOR THE REGIONAL RUSUMO FALLS HYDROELECTRIC PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n°91/2013 of 13/12/2013 authorising the ratification of the Financing Agreement signed in Washington DC, United States of America on 11 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the loan of thirty seven million eight hundred

ARRETE PRESIDENTIEL N°04/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A WASHINGTON DC, AUX ETATS-UNIS D'AMERIQUE LE 11 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU PRET DE TRENTE SEPT MILLIONS HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (37.800.000 DTS) ET AU DON DE TRENTE SEPT MILLIONS HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (37.800.000 DTS) POUR LE PROJET HYDROELECTRIQUE REGIONAL DES CHUTES DE RUSUMO

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n° 91/2013 du 13/12/2013 portant autorisation de ratification de l'Accord de financement signé à Washington DC, aux Etats-Unis d'Amérique le 11 octobre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au prêt de trente-sept millions huit cent mille Droits

itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'amadetesi (37.800.000 DTS) n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'amadetesi (37.800.000 DTS) agenewe Umushinga Mpuzabihugu w'Urugomero rw'Amashanyarazi rwa Rusumo;

thousand Special Drawing Rights (SDR 37,800,000) and the grant of thirty seven million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 37,800,000) for the Regional Rusumo Falls Hydroelectric Project;

de Tirage Spéciaux (37.800.000 DTS) et au don de trente-sept millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.800.000 DTS) pour le Projet Hydroélectrique Régional des Chutes de Rusumo;

Tumaze kubona amasezerano yashyiriweho umukono i Washingitoni DC muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika ku wa 11 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'amadetesi (37.800.000 DTS) n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'amadetesi (37.800.000 DTS) agenewe Umushinga Mpuzabihugu w'Urugomero rw'Amashanyarazi rwa Rusumo;

Considering the Financing Agreement signed in Washington D.C, United States of America on 11 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the loan of thirty seven million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 37,800,000) and the grant of thirty seven million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 37, 800,000) for the Regional Rusumo Falls Hydroelectric Project;

Considérant l'Accord de financement signé à Washington D.C, aux Etats-Unis d'Amérique le 11 octobre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au prêt de trente-sept millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.800.000 DTS) et au don de trente-sept millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.800.000 DTS) pour le Projet Hydroélectrique Régional des Chutes de Rusumo;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

<u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemeza burundu

<u>Article One</u>: Ratification

<u>Article premier</u>: Ratification

Amasezerano yashyiriweho umukono i Washingitoni DC muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika ku wa 11 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni

The Financing Agreement signed in Washington DC, United States of America on 11 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the loan of thirty seven million eight

L'Accord de financement signé à Washington DC, aux Etats-Unis d'Amérique le 11 octobre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au prêt de trente-sept millions huit cent mille Droits

mirongo itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'amadetesi (37.800.000 DTS) n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'amadetesi (37.800.000 DTS) agenewe Umushinga Mpuzabihugu w'Urugomero rw'Amashanyarazi rwa Rusumo, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu n'Amazi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **27/01/2014** .

hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 37,800,000) and the grant of thirty seven million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 37,800,000) for the Regional Rusumo Falls Hydroelectric Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Energy and Water are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **27/01/2014**

de Tirage Spéciaux (37.800.000 DTS) et au don de trente-sept millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.800.000 DTS) pour le Projet Hydroélectrique Régional des Chutes de Rusumo, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat en charge de l'Energie et de l'Eau sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA Nº 05/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 26 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'UBUHINDI Y'UBUCURUZI BW'IBYINJIRA N'IBISOHOKA MU GIHUGU, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI IJANA NA MAKUMYABIRI N'IBIHUMBI MIRONGO ITANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (120.050.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA W'UBUHINZI BUGEZWEHO BWUHIYE HAGAMIJWE GUTEZA IMBERE IBYOHEREZWA MU MAHANGA

PRESIDENTIAL ORDER Nº05/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 26 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE EXPORT-IMPORT BANK OF INDIA, RELATING TO THE CREDIT OF ONE HUNDRED AND TWENTY MILLION AND FIFTY THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 120,050,000) FOR THE EXPORT TARGETED MODERN IRRIGATED AGRICULTURAL PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°05/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 26 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT D'INDE, RELATIF AU CREDIT DE CENT VINGT MILLIONS CINQUANTE MILLE DOLLARS AMERICAINS (120.050.000 USD) POUR LE PROJET MODERNE D'AGRICULTURE IRRIGUEE ORIENTEE VERS L'EXPORTATION

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Ratification

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA Nº05/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 26 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'UBUHINDI Y'UBUCURUZI BW'IBYINJIRA N'IBISOHOKA MU GIHUGU, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI IJANA NA MAKUMYABIRI N'IBIHUMBI MIRONGO ITANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (120.050.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA W'UBUHINZI BUGEZWEHO BWUHIYE HAGAMIJWE GUTEZA IMBERE IBYOHEREZWA MU MAHANGA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°92/2013 ryo ku wa 25/01/2014 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 26 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhindi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni ijana na makumyabiri n'ibihumbi mirongo itanu z'amadolari y'abanyamerika (120.050.000 USD) agenewe umushinga w'ubuhinzi bugezweho bwuhiye hagamijwe guteza imbere ibyoherezwa mu mahanga;

PRESIDENTIAL ORDER Nº05/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 26 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE EXPORT-IMPORT BANK OF INDIA, RELATING TO THE CREDIT OF ONE HUNDRED AND TWENTY MILLION AND FIFTY THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 120,050,000) FOR THE EXPORT TARGETED MODERN IRRIGATED AGRICULTURAL PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in its articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 92/2013 of 25/01/2014 authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 October 2013, between the Republic of Rwanda and the Export-Import Bank of India, relating to the credit of one hundred and twenty million and fifty thousand American dollars (USD 120,050,000) for the export targeted modern irrigated agricultural project;

ARRETE PRESIDENTIEL N° 05/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 26 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT D'INDE, RELATIF AU CREDIT DE CENT VINGT MILLIONS CINQUANTE MILLE DOLLARS AMERICAINS (120.050.000 USD) POUR LE PROJET MODERNE D'AGRICULTURE IRRIGUEE ORIENTEE VERS L'EXPORTATION

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 92/2013 du 25/01/2014 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-export d'Inde, relatif au crédit de cent vingt millions cinquante mille dollars américains (120.050.000 USD) pour le projet moderne d'agriculture irriguée orientée vers l'exportation;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhindi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni ijana na makumyabiri n'ibihumbi mirongo itanu z'amadolari y'abanyamerika (120.050.000 USD) agenewe umushinga w'ubuhinzi bugezweho bwuhiye hagamijwe guteza imbere ibyoherezwa mu mahanga;

Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 October 2013, between the Republic of Rwanda and the Export-Import Bank of India, relating to the credit of one hundred and twenty million and fifty thousand American dollars (USD 120,050,000) for the export targeted modern irrigated agricultural project;

Considérant l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-export d'Inde, relatif au crédit de cent vingt millions cinquante mille dollars américains (120.050.000 USD) pour le projet moderne d'agriculture irriguée orientée vers l'exportation;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhindi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni ijana na makumyabiri n'ibihumbi mirongo itanu z'amadolari y'abanyamerika (120.050.000 USD) agenewe umushinga w'ubuhinzi bugezweho bwuhiye hagamijwe guteza imbere ibyoherezwa mu mahanga, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Article One: Ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 October 2013, between the Republic of Rwanda and the Export-Import Bank of India, relating to the credit of one hundred and twenty million and fifty thousand American dollars (USD 120,050,000) for the export targeted modern irrigated agricultural project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article premier : Ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-export d'Inde, relatif au crédit de cent vingt millions cinquante mille dollars américains (120.050.000 USD) pour le projet moderne d'agriculture irriguée orientée vers l'exportation, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 06/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF015345 LDCF YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 16 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE IKIGEGA CY'IBIHUGU BIKIRI MU NZIRA Y'AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA N'IBIHUMBI MIRONGO INE NA BITANU NA MAGANA ABIRI N'ATANDATU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (45.206 USD), AGENEWE GUTEGURA UMUSHINGA UGAMIJE KUGARURA ISHUSHO KAMERE Y'AMASHYAMBA NO KUYABUNGABUNGA

PRESIDENTIAL ORDER N°06/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF015345 LDCF SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 16 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF LEAST DEVELOPED COUNTRY FUND, RELATING TO THE GRANT OF FORTY FIVE thousand TWO HUNDRED SIX AMERICAN DOLLARS (USD 45,206) FOR THE PREPARATION OF THE LANDSCAPE APPROACH TO FOREST RESTORATION AND CONSERVATION Project

ARRETE PRESIDENTIEL N°06/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF015345 LDCF SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 16 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS DES PAYS LES MOINS AVANCES, RELATIF AU DON DE QUARANTE-CINQ MILLE DEUX CENT ET SIX DOLLARS AMERICAINS (45.206 USD) POUR LA PREPARATION DU PROJET D'APPROCHE PAYSAGERE DE LA RESTAURATION ET CONSERVATION DES FORETS

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 06/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF015345 LDCF YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 16 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE IKIGEGA CY'IBIHUGU BIKIRI MU NZIRA Y'AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA N'IBIHUMBI MIRONGO INE NA BITANU NA MAGANA ABIRI N'ATANDATU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (45.206 USD), AGENEWE GUTEGURA UMUSHINGA UGAMIJE KUGARURA ISHUSHO KAMERE Y'AMASHYAMBA NO KUYABUNGABUNGA

PRESIDENTIAL ORDER N° 06/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF015345 LDCF SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 16 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF LEAST DEVELOPED COUNTRY FUND, RELATING TO THE GRANT OF FORTY FIVE thousand TWO HUNDRED SIX AMERICAN DOLLARS (USD 45,206) FOR THE PREPARATION OF THE LANDSCAPE APPROACH TO FOREST RESTORATION AND CONSERVATION Project

ARRETE PRESIDENTIEL N° 06/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF015345 LDCF SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 16 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS DES PAYS LES MOINS AVANCES, RELATIF AU DON DE QUARANTE-CINQ MILLE DEUX CENT ET SIX DOLLARS AMERICAINS (45.206 USD) POUR LA PREPARATION DU PROJET D'APPROCHE PAYSAGERE DE LA RESTAURATION ET CONSERVATION DES FORETS

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°93/2013 ryo ku wa 25/01/2014 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano nº TF015345 LDCF yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega cy'Ibihugu Bikiri mu

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n°93/2013 of 25/01/2014 authorising the ratification of the Grant Agreement nº TF015345 LDCF signed in Kigali, Rwanda on 16 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administrator of Least Developed Country Fund,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n° 93/2013 du 25/01/2014portant autorisation de ratification de l'Accord de don nº TF015345 LDCF signé à Kigali, au Rwanda le 16 octobre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'administrateur du

Nzira y'Amajyambere, yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi mirongo ine na bitanu na magana abiri n'atandatu z'amadolari y'abanyamerika (45.206 USD) agenewe gutegura umushinga ugamije kugarura ishusho kamere y'amashyamba no kuyabungabunga;

Tumaze kubona amasezerano y'impano nº TF015345 LDCF yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega cy'Ibihugu Bikiri mu Nzira y'Amajyambere, yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi mirongo ine na bitanu na magana abiri n'atandatu z'amadolari y'abanyamerika (45.206 USD) agenewe gutegura umushinga ugamije kugarura ishusho kamere y'amashyamba no kuyabungabunga;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano nº TF015345 LCDF yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) ihagarariye Ikigega cy'Ibihugu Bikiri mu Nzira y'Amajyambere, yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi mirongo ine na bitanu na magana abiri

relating to the grant of forty five thousand two hundred six American dollars (USD 45,206) for the preparation of the landscape approach to forest restoration and conservation project;

Considering the Grant Agreement nº TF015345 LDCF signed in Kigali, Rwanda on 16 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administrator of Least Developed Country Fund, relating to the grant of forty five thousand two hundred six American dollars (USD 45,206) for the preparation of the landscape approach to forest restoration and conservation project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

<u>Article One</u>: Ratification

The Grant Agreement nº TF015345 LCDF signed in Kigali, Rwanda on 16 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administrator of Least Developed Country Fund, relating to the grant of forty five thousand two hundred six American dollars

Fonds des Pays les Moins Avancés, relatif au don de quarante-cinq mille deux cent et six dollars américains (45.206 USD) pour la préparation du projet d'approche paysagère de la restauration et conservation des forêts;

Considérant l'Accord don nº TF015345 LDCF signé à Kigali, au Rwanda le 16 octobre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'administrateur du Fonds des Pays les Moins Avancés, relatif au don de quarante-cinq mille deux cent et six dollars américains (45.206 USD) pour la préparation du projet d'approche paysagère de la restauration et conservation des forêts;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

<u>Article premier</u>: Ratification

L'Accord de don nº TF015345 LCDF signé à Kigali, au Rwanda le 16 octobre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'administrateur du Fonds des Pays les Moins Avancés, relatif au don de quarante-cinq mille deux cent et six dollars américains (45.206

n'atandatu z'amadolari y'abanyamerika (45.206 USD) agenewe gutegura umushinga ugamije kugarura ishusho kamere y'amashyamba no kuyabungabunga, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

(USD 45,206) for the preparation of the landscape approach to forest restoration and conservation project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **27/01/2014**

USD) pour la préparation du projet d'approche paysagère de la restauration et conservation des forêts, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 07/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF014169 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 15 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE IHAGARARIYE IKIGEGA GISHINZWE IBIDUKIKIJE KU RWEGO RW'ISI (GEF), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA N'IBIHUMBI MIRONGO IRINDWI NA BITANU NA MAGANA ATATU NA MIRONGO INE N'ABIRI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (75.342 USD), AGENEWE GUTEGURA UMUSHINGA UGAMIJE KUGARURA ISHUSHO KAMERE Y'AMASHAMBA NO KUYABUNGABUNGA

PRESIDENTIAL ORDER N°07/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF014169 SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 15 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ACTING AS AN IMPLEMENTING AGENCY OF THE GLOBAL ENVIRONMENT FACILITY (GEF), RELATING TO THE GRANT OF SEVENTY FIVE THOUSAND THREE HUNDRED FORTY TWO AMERICAN DOLLARS (USD 75,342) FOR THE PREPARATION OF THE LANDSCAPE APPROACH TO FOREST RESTORATION AND CONSERVATION PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°07/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF014169 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 15 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT AGISSANT EN QUALITE D'AGENCE D'EXECUTION DU FONDS POUR L'ENVIRONNEMENT MONDIAL (GEF), RELATIF AU DON DE SOIXANTE QUINZE MILLE TROIS CENT QUARANTE DEUX DOLLARS AMERICAINS (75.342 USD) POUR LA PREPARATION DU PROJET D'APPROCHE PAYSAGERE DE LA RESTAURATION ET CONSERVATION DES FORETS

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the Implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 07/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF014169 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 15 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE IHAGARARIYE IKIGEGA GISHINZWE IBIDUKIKIJE KU RWEGO RW'ISI (GEF), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA N'IBIHUMBI MIRONGO IRINDWI NA BITANU NA MAGANA ATATU NA MIRONGO INE N'ABIRI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (75.342 USD), AGENEWE GUTEGURA UMUSHINGA UGAMIJE KUGARURA ISHUSHO KAMERE Y'AMASHAMBA NO KUYABUNGABUNGA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°94/2013 ryo ku wa 25/01/2014 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano nº TF014169 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 15 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere ihagarariye Ikigega Gishinzwe Ibidukikiye ku rwego rw'Isi (GEF),

PRESIDENTIAL ORDER N°07/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF014169 SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 15 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ACTING AS AN IMPLEMENTING AGENCY OF THE GLOBAL ENVIRONMENT FACILITY (GEF), RELATING TO THE GRANT OF SEVENTY FIVE THOUSAND THREE HUNDRED FORTY TWO AMERICAN DOLLARS (USD 75,342) FOR THE PREPARATION OF THE LANDSCAPE APPROACH TO FOREST RESTORATION AND CONSERVATION PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n°94/2013 of 25/01/2014 authorising the ratification of the Grant Agreement nº TF014169 signed in Kigali, Rwanda on 15 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global

ARRETE PRESIDENTIEL N°07/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF014169 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 15 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT AGISSANT EN QUALITE D'AGENCE D'EXECUTION DU FONDS POUR L'ENVIRONNEMENT MONDIAL (GEF), RELATIF AU DON DE SOIXANTE QUINZE MILLE TROIS CENT QUARANTE DEUX DOLLARS AMERICAINS (75.342 USD) POUR LA PREPARATION DU PROJET D'APPROCHE PAYSAGERE DE LA RESTAURATION ET CONSERVATION DES FORETS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n°94/2013 du25/01/2014 portant autorisation de ratification de l'Accord de don nº TF014169 signé à Kigali, au Rwanda le 15 octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'Environnement

yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi mirongo irindwi na bitanu na magana atatu na mirongo ine n'abiri z'amadolari y'abanyamerika (75.342 USD), agenewe gutegura umushinga ugamije kugarura ishusho kamere y'amashyamba no kuyabungabunga;

Tumaze kubona amasezerano y'impano nº TF014169 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 15 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere ihagarariye Ikigega Gishinzwe Ibidukikiye ku rwego rw'Isi (GEF), yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi mirongo irindwi na bitanu na magana atatu na mirongo ine n'abiri z'amadolari y'abanyamerika (75.342 USD), agenewe gutegura umushinga ugamije kugarura ishusho kamere y'amashyamba no kuyabungabunga;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano nº TF014169 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 15 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere ihagarariye Ikigega Gishinzwe Ibidukikiye ku rwego rw'Isi (GEF), yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi mirongo

Environment Facility (GEF), relating to the grant of seventy five thousand three hundred forty two American dollars (USD 75, 342) for the preparation of the landscape approach to forest restoration and conservation project;

Considering the Grant Agreement nº TF014169 signed in Kigali, Rwanda on 15 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (GEF), relating to the grant of seventy five thousand three hundred forty two American dollars (USD 75, 342) for the preparation of the landscape approach to forest restoration and conservation project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

<u>Article One</u>: Ratification

The Grant Agreement nº TF014169 signed in Kigali, Rwanda on 15 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (GEF), relating to the grant

Mondial (GEF), relatif au don de soixante-quinze mille trois cent quarante-deux mille dollars américains (75.342 USD) pour la préparation du projet d'approche paysagère de la restauration et conservation des forêts ;

Considérant l'Accord don nº TF014169 signé à Kigali, au Rwanda le 15 octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'Environnement Mondial (GEF), relatif au don de soixante-quinze mille trois cent quarante-deux mille dollars américains (75.342 USD) pour la préparation du projet d'approche paysagère de la restauration et conservation des forêts ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

<u>Article premier</u>: Ratification

L'Accord de don nº TF014169 signé à Kigali, au Rwanda le 15 octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'Environnement Mondial (GEF), relatif au don de

irindwi na bitanu na magana atatu na mirongo ine n'abiri z'amadolari y'abanyamerika (75.342 USD), agenewe gutegura umushinga ugamije kugarura ishusho kamere y'amashyamba no kuyabungabunga, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

of seventy five thousand three hundred forty two American dollars (USD 75, 342) for the preparation of the landscape approach to forest restoration and conservation project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **27/01/2014**

soixante-quinze mille trois cent quarante-deux mille dollars américains (75.342 USD) pour la préparation du projet d'approche paysagère de la restauration et conservation des forêts, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA Nº 08/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO MURI KOWETI KU WA 12 UGUSHYINGO 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA KOWETI GITSURA AMAJYAMBERE Y'UBUKUNGU MU BIHUGU BY'ABARABU, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU ZA KUWAITI DINARS (3.600.000 KD) AGENEWE UMUSHINGA W'IBITARO BYA MUNINI

PRESIDENTIAL ORDER Nº08/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KUWAIT ON 12 NOVEMBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE KUWAIT FUND FOR ARAB ECONOMIC DEVELOPMENT, RELATING TO THE LOAN OF THREE MILLION SIX HUNDRED THOUSAND KUWAITI DINARS (KD 3,600,000) FOR MUNINI HOSPITAL PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°08/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE AU KOWEIT LE 12 NOVEMBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS KOWEITIEN DE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE ARABE, RELATIF AU PRET DE TROIS MILLIONS SIX CENT MILLE DINARS KOWEITIEN (3.600.000 DK) POUR LE PROJET DE L'HOPITAL MUNINI

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA Nº08/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO MURI KOWETI KU WA 12 UGUSHYINGO 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA KOWETI GITSURA AMAJYAMBERE Y'UBUKUNGU MU BIHUGU BY'ABARABU, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU ZA KUWAITI DINARS (3.600.000 KD) AGENEWE UMUSHINGA W'IBITARO BYA MUNINI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°95/2013 ryo ku wa 25/01/2014 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono muri Koweti ku wa 12 Ugushyingo 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Koweti Gitsura Amajyambere y'Ubukungu mu Bihugu by'Abarabu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atandatu za kuwaiti dinars (3.600.000 KD) agenewe umushinga w'ibitaro bya Munini;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono muri Koweti ku wa 12 Ugushyingo 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda

PRESIDENTIAL ORDER Nº08/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KUWAIT ON 12 NOVEMBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE KUWAIT FUND FOR ARAB ECONOMIC DEVELOPMENT, RELATING TO THE LOAN OF THREE MILLION SIX HUNDRED THOUSAND KUWAITI DINARS (KD 3,600,000) FOR MUNINI HOSPITAL PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n°95/2013 of 25/01/2014 authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Kuwait on 12 November 2013, between the Republic of Rwanda and the Kuwait Fund for Arab Economic Development, relating to the loan of three million six hundred thousand Kuwaiti Dinars (KD 3,600,000) for Munini hospital project;

Considering the Loan Agreement signed in Kuwait on 12 November 2013, between the Republic of Rwanda and the Kuwait Fund for

ARRETE PRESIDENTIEL N°08/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE AU KOWEIT LE 12 NOVEMBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS KOWEITIEN DE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE ARABE, RELATIF AU PRET DE TROIS MILLIONS SIX CENT MILLE DINARS KOWEITIEN (3.600.000 DK) POUR LE PROJET DE L'HOPITAL MUNINI

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 95/2013 du 25/01/2014 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt signé au Koweït le 12 novembre 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds Koweitien de Développement Economique Arabe, relatif au prêt de trois millions six cent mille dinars koweitiens (3.600.000 DK) pour le projet de l'hôpital Munini ;

Considérant l'Accord de prêt signé au Koweït le 12 novembre 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds Koweitien de Développement

n'Ikigega cya Koweti Gitsura Amajyambere y'Ubukungu mu Bihugu by'Abarabu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atandatu za kuwaiti dinars (3.600.000 KD) agenewe umushinga w'ibitaro bya Munini;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Koweti ku wa 12 Ugushyingo 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Koweti Gitsura Amajyambere y'Ubukungu mu Bihugu by'Abarabu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atandatu za kuwaiti dinars (3.600.000 K.D) agenewe umushinga w'ibitaro bya Munini, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubuzima basabwe kubahiriza iri teka.

Arab Economic Development, relating to the loan of three million six hundred thousand Kuwaiti Dinars (KD 3,600,000) for Munini hospital project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The Loan Agreement signed in Kuwait on 12 November 2013, between the Republic of Rwanda and the Kuwait Fund for Arab Economic Development, relating to the loan of three million six hundred thousand Kuwaiti Dinars (K.D 3,600,000) for Munini hospital project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Health are entrusted with the implementation of this Order.

Economique Arabe, relatif au prêt de trois millions six cent mille dinars koweitiens (3.600.000 DK) pour le projet de l'hôpital Munini ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Ratification

L'Accord de prêt signé au Koweït le 12 novembre 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds Koweitien de Développement Economique Arabe, relatif au prêt de trois millions six cent mille dinars koweitiens (3.600.000 D.K) pour le projet de l'hôpital Munini, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de la Santé sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°16/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI W'ICYUBAHIRO

PRESIDENTIAL ORDER N°16/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A CHANCELLOR

ARRETE PRESIDENTIEL N°16/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN CHANCELIER

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°16/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI W'ICYUBAHIRO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 113 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 71/2013 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Kaminuza y'u Rwanda (UR) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/10/2013, imaze kubisuzuma no kwemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Dr. Mike O'Neal agizwe Umuyobozi w'Icyubahiro wa Kaminuza y'u Rwanda (UR).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

PRESIDENTIAL ORDER N°16/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A CHANCELLOR

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113 and 201;

Pursuant to Law n° 71/2013 of 10/09/2013 establishing the University of Rwanda (UR) and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 10;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Appointment

Dr. Mike O'Neal is hereby appointed the Chancellor of the university of Rwanda (UR).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Education, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

ARRETE PRESIDENTIEL N°16/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN CHANCELIER

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113 et 201;

Vu la Loi n° 71/2013 du 10/09/2013 portant création de l'Université du Rwanda (UR) et déterminant ses missions, sa compétence, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 10;
Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 23/10/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination

Dr. Mike O'Neal est nommé Chancelier de l'Université du Rwanda (UR).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Education, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 15/10/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of signature. It takes effect as of 15/10/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 15/10/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°17/01 RYO KUWA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE WA KAMINUZA

PRESIDENTIAL ORDER N° 17/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A DEPUTY VICE CHANCELLOR

ARRETE PRESIDENTIEL N°17/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN VICE CHANCELIER ADJOINT

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°17/01 RYO KUWA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE WA KAMINUZA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 113 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 71/2013 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Kaminuza y'u Rwanda (UR) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/10/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama y'Inteko Rusange yayo yo ku wa 15/11/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho

Emeritus Professor James McWha agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije wa Kaminuza y'u Rwanda (UR).

<u>Ingingo ya 2</u>: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri

PRESIDENTIAL ORDER N°17/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A DEPUTY VICE CHANCELLOR

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113 and 201;

Pursuant to Law n° 71/2013 of 10/09/2013 establishing the University of Rwanda (UR) and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 14;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

After approval by the Senate, in its plenary meeting of 15/11/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

<u>Article One</u>: Appointment

Emeritus Professor James McWha is hereby appointed the Deputy Vice Chancellor of the University of Rwanda (UR).

<u>Article 2</u>: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Education,

ARRETE PRESIDENTIEL N°17/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN VICE CHANCELIER ADJOINT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113 et 201;

Vu la Loi n° 71/2013 du 10/09/2013 portant création de l'Université du Rwanda (UR) et déterminant ses missions, sa compétence, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 14;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 23/10/2013;

Après adoption par le Sénat, en sa séance plénière du 15/11/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

<u>Article premier</u>: Nomination

Professeur Emérite James McWha est nommé Vice Chancelier Adjoint de l'Université du Rwanda (UR).

<u>Article 2</u>: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Education,

w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 15/10/2013.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 15/10/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 15/10/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

Kigali, on **27/01/2014**

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

ITEKA RYA PEREZIDA N° 18/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE WA KAMINUZA

PRESIDENTIAL ORDER N°18/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A DEPUTY VICE CHANCELLOR

ARRETE PRESIDENTIEL N°18/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN VICE CHANCELIER ADJOINT

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°18/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE WA KAMINUZA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 113 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 71/2013 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Kaminuza y'u Rwanda (UR) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/10/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho

Bwana RUBINGISA Pudence agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije wa Kaminuza y'u Rwanda (UR) ushinzwe Ubutegetsi n'Imari.

<u>Ingingo ya 2</u>: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri

PRESIDENTIAL ORDER N°18/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A DEPUTY VICE CHANCELLOR

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113 and 201;

Pursuant to Law n° 71/2013 of 10/09/2013 establishing the University of Rwanda (UR) and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 14;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

<u>Article One</u>: Appointment

Mr. RUBINGISA Pudence is hereby appointed Deputy Vice Chancellor in charge of Administration and Finance of the University of Rwanda (UR).

<u>Article 2</u>: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Education,

ARRETE PRESIDENTIEL N°18/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN VICE CHANCELIER ADJOINT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113 et 201;

Vu la Loi n° 71/2013 du 10/09/2013 portant création de l'Université du Rwanda (UR) et déterminant ses missions, sa compétence, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 14;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 23/10/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

<u>Article premier</u>: Nomination

Monsieur RUBINGISA Pudence est nommé Vice Chancelier Adjoint chargé de l'administration et des finances de l'Université du Rwanda (UR).

<u>Article 2</u>: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Education, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et

w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 15/10/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 15/10/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 15/10/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°19/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE WA KAMINUZA	**PRESIDENTIAL ORDER N°19/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A DEPUTY VICE CHANCELLOR**	**ARRETE PRESIDENTIEL N°19/01 DU 27/01/2014 . PORTANT NOMINATION DU VICE CHANCELIER**

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 19/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE WA KAMINUZA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 113 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 71/2013 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Kaminuza y'u Rwanda (UR) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/10/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Prof. Nelson IJUMBA agizwe Umuyobozi Mukuru wungirije ushinzwe Imyigire n'Imyigishirize wa Kaminuza y'u Rwanda (UR).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

PRESIDENTIAL ORDER N°19/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A DEPUTY VICE CHANCELLOR

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113 and 201;

Pursuant to Law n° 71/2013 of 10/09/2013 establishing the university of Rwanda (UR) and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 14;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Appointment

Prof. Nelson IJUMBA is hereby appointed Deputy Vice Chancellor in charge of Academic Affairs of the University of Rwanda (UR).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Education, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this

ARRETE PRESIDENTIEL N° 19/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN VICE CHANCELIER

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113 et 201;

Vu la Loi n° 71/2013 du 10/09/2013 portant création de l'Université du Rwanda (UR) et déterminant ses missions, sa compétence, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 14;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 23/10/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination

Prof. Nelson IJUMBA est nommé Vice Chancelier Adjoint chargé des Affaires Académiques de l'Université du Rwanda (UR).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Education, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 15/10/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014** .

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 15/10/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 15/10/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 20/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI WA KOLEJI

PRESIDENTIAL ORDER N°20/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A PRINCIPAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°20/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE DE COLLEGE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 20/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI WA KOLEJI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 113 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 71/2013 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Kaminuza y'u Rwanda (UR) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/10/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Madamu KAITESI Usta agizwe Umuyobozi wa Koleji yigisha iby'Indimi n'Ubumenyi bw'Imibereho y'Abaturage muri Kaminuza y'u Rwanda (UR).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

PRESIDENTIAL ORDER N°20/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A PRINCIPAL

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113 and 201;

Pursuant to Law n° 71/2013 of 10/09/2013 establishing the university of Rwanda (UR) and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 4;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Appointment

Mrs. KAITESI Usta is hereby appointed the Principal of College of Arts and Social Sciences in the University of Rwanda (UR).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Education, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

ARRETE PRESIDENTIEL N°20/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE DE COLLEGE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113 et 201;

Vu la Loi n° 71/2013 du 10/09/2013 portant création de l'Université du Rwanda (UR) et déterminant ses missions, sa compétence, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 4;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 23/10/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination

Madame KAITESI Usta est nommée Directrice du Collège des Lettres et Sciences Sociales à l'Université du Rwanda (UR).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Education, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 15/10/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 15/10/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 15/10/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 21/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI WA KOLEJI

PRESIDENTIAL ORDER N°21/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A PRINCIPAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°21/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR DE COLLEGE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 21/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI WA KOLEJI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 113 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 71/2013 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Kaminuza y'u Rwanda (UR) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/10/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Ishyirwaho

Dr. MUSAFIRI Papias agizwe Umuyobozi wa Koleji yigisha iby'Ubucuruzi n'Ubukungu muri Kaminuza y'u Rwanda (UR).

<u>Ingingo ya 2</u>: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

PRESIDENTIAL ORDER N° 21/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A PRINCIPAL

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113 and 201;

Pursuant to Law n° 71/2013 of 10/09/2013 establishing the University of Rwanda (UR) and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 4;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

<u>Article One</u>: Appointment

Dr. MUSAFIRI Papias is hereby appointed the Principal of College of Business and Economics Sciences in the University of Rwanda (UR).

<u>Article 2</u>: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Education, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning

ARRETE PRESIDENTIEL N° 21/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR DE COLLEGE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113 et 201;

Vu la Loi n° 71/2013 du 10/09/2013 portant création de l'Université du Rwanda (UR) et déterminant ses missions, sa compétence, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 4;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 23/10/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

<u>Article premier</u>: Nomination

Dr. MUSAFIRI Papias est nommé Directeur du Collège des Affaires et de l'Economie à l'Université du Rwanda (UR).

<u>Article 2</u>: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Education, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique

are entrusted with the implementation of this Order.

sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 15/10/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 15/10/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 15/10/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°22/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI WA KOLEJI

PRESIDENTIAL ORDER N°22/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A PRINCIPAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°22/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE DE COLLEGE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Appointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Nomination

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 22/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI WA KOLEJI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 113 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 71/2013 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Kaminuza y'u Rwanda (UR) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/10/2013, imaze kubizuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho

Dr. NYINAWAMWIZA Laetitia agizwe Umuyobozi wa Koleji y'Ubuhinzi, Ubumenyi n'ubuvuzi bw'Amatungo muri Kaminuza y'u Rwanda (UR).

<u>Ingingo ya 2</u>: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri

PRESIDENTIAL ORDER N°22/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A PRINCIPAL

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113 and 201;

Pursuant to Law n° 71/2013 of 10/09/2013 establishing the University of Rwanda (UR) and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 4;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

<u>Article One</u>: Appointment

Dr. NYINAWAMWIZA Laetitia is hereby appointed the Principal of College of Agriculture, Animal Sciences and Veterinary Medicine in the University of Rwanda (UR).

<u>Article 2</u>: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Education, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning

ARRETE PRESIDENTIEL N°22/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE DE COLLEGE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113 et 201;

Vu la Loi n° 71/2013 du 10/09/2013 portant création de l'Université du Rwanda (UR) et déterminant ses missions, sa compétence, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 4;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 23/10/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

<u>Article premier</u>: Nomination

Dr. NYINAWAMWIZA Laetitia est nommée Directrice du Collège d'Agriculture, des Sciences Animales et Médecine Vétérinaire à l'Université du Rwanda (UR).

<u>Article 2</u>: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Education, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyi na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 15/10/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 15/10/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 15/10/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 23/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI WA KOLEJI

PRESIDENTIAL ORDER N°23/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A PRINCIPAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°23/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR DE COLLEGE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : ppointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 23/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI WA KOLEJI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 113 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 71/2013 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Kaminuza y'u Rwanda (UR) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/10/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Dr. Philipp COTTON agizwe Umuyobozi wa Koleji y'Ubuvuzi n'Ubuzima muri Kaminuza y'u Rwanda (UR).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri

PRESIDENTIAL ORDER N°23/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A PRINCIPAL

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113 and 201;

Pursuant to Law n° 71/2013 of 10/09/2013 establishing the University of Rwanda (UR) and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 4;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Appointment

Dr. Philipp COTTON is hereby appointed the Principal of College of Medicine and Health Sciences in the University of Rwanda (UR).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Education, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning

ARRETE PRESIDENTIEL N°23/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR DE COLLEGE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113 et 201;

Vu la Loi n° 71/2013 du 10/09/2013 portant création de l'Université du Rwanda (UR) et déterminant ses missions, sa compétence, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 4;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 23/10/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination

Dr. Philipp COTTON est nommé Directeur du Collège des Sciences de Médecine et de Santé à l'Université du Rwanda (UR).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Education, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification

teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 15/10/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 15/10/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 15/10/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°24/01 RYO KUWA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI WA KOLEJI	**PRESIDENTIAL ORDER N°24/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A PRINCIPAL**	**ARRETE PRESIDENTIEL N°24/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR DE COLLEGE**

ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIERES**
Ingingo ya mbere: Ishyirwaho	**Article One: Appointment**	**Article premier: Nomination**
Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka	**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**	**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**
Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 3: Repealing provision**	**Article 3: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa	**Article 4: Commencement**	**Article 4: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA PEREZIDA N°24/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI WA KOLEJI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 113 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 71/2013 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Kaminuza y'u Rwanda (UR) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/10/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Ishyirwaho

Dr. MBONYE Manasse agizwe Umuyobozi wa Koleji y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga muri Kaminuza y'u Rwanda (UR).

<u>Ingingo ya 2</u>: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

PRESIDENTIAL ORDER N°24/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A PRINCIPAL

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113 and 201;

Pursuant to Law n° 71/2013 of 10/09/2013 establishing the University of Rwanda (UR) and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 4;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

<u>Article One</u>: Appointment

Dr. MBONYE Manasse is hereby appointed the Principal of College of Science and Technology in the University of Rwanda (UR).

<u>Article 2</u>: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Education, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

ARRETE PRESIDENTIEL N°24/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR DE COLLEGE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113 et 201;

Vu la Loi n° 71/2013 du 10/09/2013 portant création de l'Université du Rwanda (UR) et déterminant ses missions, sa compétence, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 4;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 23/10/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

<u>Article premier</u>: Nomination

Dr. MBONYE Manasse est nommé Directeur de Collège des Sciences et Technologies à l'Université du Rwanda (UR).

<u>Article 2</u>: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Education, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 15/10/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 15/10/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 15/10/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 25/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI WA KOLEJI

PRESIDENTIAL ORDER N°25/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A PRINCIPAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°25/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR DE COLLEGE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 25/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI WA KOLEJI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 113 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 71/2013 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Kaminuza y'u Rwanda (UR) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/10/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Ishyirwaho

Prof. George NJOROGE agizwe Umuyobozi wa Koleji Nderabarezi muri Kaminuza y'u Rwanda (UR).

<u>Ingingo ya 2</u>: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

PRESIDENTIAL ORDER N°25/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A PRINCIPAL

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113 and 201;

Pursuant to Law n° 71/2013 of 10/09/2013 establishing the University of Rwanda (UR) and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 4;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

<u>Article One</u>: Appointment

Prof. George NJOROGE is hereby appointed the Principal of College of Education in the University of Rwanda (UR).

<u>Article 2</u>: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Education, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

ARRETE PRESIDENTIEL N°25/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR DE COLLEGE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113 et 201;

Vu la Loi n° 71/2013 du 10/09/2013 portant création de l'Université du Rwanda (UR) et déterminant ses missions, sa compétence, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 4;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 23/10/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

<u>Article premier</u>: Nomination

Prof. George NJOROGE est nommé Directeur de Collège de l'Education à l'Université du Rwanda (UR).

<u>Article 2</u>: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Education, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 15/10/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 15/10/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 15/10/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 26/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI

PRESIDENTIAL ORDER N°26/01OF 27/01/2014 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF GOVERNORS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 26/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°26/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 113 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 71/2013 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Kaminuza y'u Rwanda (UR) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/10/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho

Abantu bakurikira bagize Inama y'Ubuyobozi ya Kaminuza y'u Rwanda (UR):

1º Perezida: Prof. Paul DAVENPORT;

2º Visi Perezida: Dr. Diane KARUSISI;

3º Prof. Clet NIYIKIZA;

4º Prof. Geoffrey RUGEGE;

5º Sir. David KING;

PRESIDENTIAL ORDER N° 26/01 OF 27/01/2014 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF GOVERNORS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113 and 201;

Pursuant to Law n° 71/2013 of 10/09/2013 establishing the University of Rwanda (UR) and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 11;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

<u>Article One</u>: Appointment

The following persons are hereby appointed Members of the Board of Governors of University of Rwanda (UR):

1º Chair: Prof. Paul DAVENPORT;

2º Vice Chair: Dr. Diane KARUSISI;

3º Prof. Clet NIYIKIZA;

4º Prof. Geoffrey RUGEGE;

5º Sir. David KING;

ARRETE PRESIDENTIEL N°26/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113 et 201;

Vu la Loi n° 71/2013 du 10/09/2013 portant création de l'Université du Rwanda (UR) et déterminant ses missions, sa compétence, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 11;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 23/10/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

<u>Article premier</u>: Nomination

Les personnes dont les noms suivent sont nommées membres du Conseil d'Administration de l'Université du Rwanda (UR):

1º Président: Prof. Paul DAVENPORT;

2º Vice Président: Dr. Diane KARUSISI;

3º Prof. Clet NIYIKIZA;

4º Prof. Geoffrey RUGEGE;

5º Sir. David KING;

6º Dr. Ignace GATARE;

7º Dr. Mark Cyubahiro BAGABE;

8º Madamu Christine UWIMANA;

9º Dr. John NKURIKIYE;

10º Bwana Hannington NAMARA;

11º Madamu Deirdra SHEARS.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 15/10/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

6º Dr. Ignace GATARE;

7º Dr. Mark Cyubahiro BAGABE;

8º Mrs. Christine UWIMANA;

9º Dr. John NKURIKIYE;

10º Mr. Hannington NAMARA;

11º Mrs. Deirdra SHEARS.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Education, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 15/10/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

6º Dr. Ignace GATARE;

7º Dr. Mark Cyubahiro BAGABE;

8º Madame Christine UWIMANA;

9º Dr. John NKURIKIYE;

10º Monsieur Hannington NAMARA;

11º Madame Deirdra SHEARS.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Education, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 15/10/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°27/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI Y'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE INGUFU, AMAZI N'ISUKURA (EWSA)

PRESIDENTIAL ORDER N°27/01 OF 27/01/2014 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF RWANDA ENERGY, WATER AND SANITATION AUTHORITY (EWSA)

ARRETE PRESIDENTIEL N°27/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'OFFICE RWANDAIS POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'ENERGIE, DE L'EAU ET DE L'ASSAINISSEMENT (EWSA)

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : **Ishyirwaho**

Ingingo ya 2 : **Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Ingingo ya 3: **Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo ya 4 : **Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

TABLE OF CONTENTS

Article One : Appointment

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°27/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI Y'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE INGUFU, AMAZI N'ISUKURA (EWSA)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112 , iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Dushingiye ku Itegeko n° 43/2010 ryo kuwa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) rikanagena inshingano,
imiterere n'imikorere byacyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N°27/01 OF 27/01/2014 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF RWANDA ENERGY, WATER AND SANITATION AUTHORITY (EWSA)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 17, 24 and 35 ;

Pursuant to Law N° 43/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) and determining its responsibilities, organisation and functioning especially in Article 7;

Upon proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N°27/01 DU 27/01/2014 RTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'OFFICE RWANDAIS POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'ENERGIE, DE L'EAU ET DE L'ASSAINISSEMENT (EWSA)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Vu Loi n° 43/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 7;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Abantu bakurikira bagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA):

1° Dr. MUSAFIRI Papias Malimba, Perezida;
2° Madamu UMUGWANEZA Clementine Visi Perezida;
3° Bwana IRIBONEYE Jean Claude;
4° Madamu RWEMA Alice;
5° Bwana NGARAMBE Peter;
6° Madamu BAHUNDE Teta;
7° Bwana SEBABI Bosco.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 11/09/2013.

Article One: Appointment

The following persons are hereby appointed Members of the Board of Directors of Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA):

1° Dr. MUSAFIRI Papias Malimba, Chairperson;
2° Mrs. UMUGWANEZA Clementine, Deputy Chairperson;
3° Mr. IRIBONEYE Jean Claude;
4° Mrs. Alice RWEMA;
5° Mr. NGARAMBE Peter;
6° Mrs. BAHUNDE Teta;
7° Mr. SEBABI Bosco.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing Provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette. It takes effect as of 11/09/2013.

Article premier: Nomination

Les personnes dont les noms suivent sont nommées membres du Conseil d'Administration l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA):

1° Dr. MUSAFIRI Papias Malimba: Président;
2° Madame UMUGWANEZA Clémentine: Vice Présidente;
3° Monsieur IRIBONEYE Jean Claude;
4° Madame RWEMA Alice;
5° Monsieur NGARAMBE Peter;
6° Madame BAHUNDE Teta;
7° Monsieur SEBABI Bosco.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : **Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 11/09/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°59/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMURYANGO W'IBIHUGU BY'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA AGAMIJE GUHUZA POLITIKI Y'UBUBANYI N'AMAHANGA, YEMEREJWE ARUSHA MURI TANZANIYA KU WA 03 UKUBOZA 2010

PRESIDENTIAL ORDER N°59/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY PROTOCOL ON FOREIGN POLICY COORDINATION, ADOPTED IN ARUSHA, TANZANIA, ON 03 DECEMBER 2010

ARRETE PRESIDENTIEL N°59/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE DE LA COMMUNAUTE DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'EST SUR LA COORDINATION DE LA POLITIQUE ETRANGERE, ADOPTE A ARUSHA EN TANZANIE LE 03 DECEMBRE 2010

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3:Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Ratification

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°59/01RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMURYANGO W'IBIHUGU BY'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA AGAMIJE GUHUZA POLITIKI Y'UBUBANYI N'AMAHANGA, YEMEREJWE ARUSHA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 28/2013 ryo ku wa 24/05/2013 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba agamije guhuza politiki y'ububanyi n'amahanga, yemerejwe Arusha muri Tanzaniya ku wa 03 Ukuboza 2010;

Tumaze kubona amasezerano y'ingereka y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba agamije guhuza politiki y'ububanyi n'amahanga, yemerejwe Arusha muri Tanzaniya ku wa 03 Ukuboza 2010;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

PRESIDENTIAL ORDER N°59/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY PROTOCOL ON FOREIGN POLICY COORDINATION, ADOPTED IN ARUSHA, TANZANIA, ON 03 DECEMBER 2010

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 28/2013 of 24/05/2013 authorizing the ratification of the East African Community Protocol on foreign policy coordination, adopted in Arusha, Tanzania on 03 December 2010;

Considering the East African Community Protocol on foreign policy coordination, adopted in Arusha Tanzania, on 03 December 2010;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

After consideration and approval by the Cabinet;

ARRETE PRESIDENTIEL N°59/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE DE LA COMMUNAUTE DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'EST SUR LA COORDINATION DE LA POLITIQUE ETRANGERE, ADOPTE A ARUSHA EN TANZANIE LE 03 DECEMBRE 2010

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n° 28/2013 du 24/05/2013 autorisant la ratification du Protocole de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est sur la coordination de la politique étrangère, adopté a Arusha en Tanzanie le 03 décembre 2010 ;

Considérant le Protocole de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est sur la coordination de la politique étrangère, adopté à Arusha, en Tanzanie, le 03 décembre 2010 ;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSI:

Ingingo ya mbere: **Kwemeza burundu**

Amasezerano y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba agamije guhuza politiki y'ububanyi n'amahanga, yemerejwe Arusha muri Tanzaniya ku wa 03 Ukuboza 2010, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: **Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER :

Article One: **Ratification**

The East African Community Protocol on Foreign Policy Coordination, adopted in Arusha, Tanzania, on 03 December 2010, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **27/01/2014**

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier : **Ratification**

Le Protocole de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est sur la coordination de la politique étrangère, adopté à Arusha en Tanzanie, le 03 décembre 2010, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: **Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux